

廈門話的文白異讀

李如龍

一、引言

廈門話的文白異讀很早就引起人們的注意了。羅常培先生在他的《廈門音系》里說：“各系方言的讀書音跟說話音往往都有些不同，但是很少像廈門音系相差那麼遠的。廈門的字音跟話音几乎各成一個系統，所以本地人發音時特別要聲明‘孔子白’怎麼讀，‘解說’怎麼讀。這一點要算是廈門話的特質之一”。^[1]

的確，廈門話的文白異讀是廈門話的重要特征之一。

和其他方言的文白異讀比較起來，廈門話的文白異讀起碼有三個突出的特點。第一，存在着文白異讀的字不是個別的或少量的，而是普遍的；第二，文白異讀的對應類型不是簡單的幾條，而是有着繁多的類型，有時一個字的白讀音不僅是一種，可以有好幾種；第三，有文白異讀的字在詞兒里头絕大多數是不能隨意變讀的，有時，同樣兩個字按同樣的次序排起來，讀文讀音和讀白讀音，意義可以完全不同。

對於本方言區內部來說，廈門話的文白異讀在閩南話里是有代表性的。屬於閩南方言的各地土話，都沒有例外地具有和廈門話大同小異的文白異讀的特征。我們討論廈門話的文白異讀，實際上是在討論閩南方言的這一特征。本文局限於廈門話來說只是為了取材和分析問題的方便而已。

究竟廈門話的文白異讀是否“各成一個系統”？如果是，這兩個系統又是怎樣的面貌？為什麼廈門話會有這樣的對立？文白讀音的轉化是怎樣產生的？文白讀的對立說明了什麼問題？它是不是單純的語音現象？廈門話的這些現象是真的“迭陷紛繁，不可究理”^[2]嗎？這都是很值得研究的問題。

本文是就這些問題所作的一個專題調查報告。發表這個報告，主要是想把幾年來調查所得的有关文白異讀的材料整理出來，提供有興趣的同志研究，至於在整理材料的過程中所形成的一些想法，只是說明這一現象的嘗試，不妥之處一定很多，最請專家和讀者同志們指正。

在羅列材料和討論問題之先，有必要來個“解題”。因為在整理材料的過程中，我們覺得對“文白異讀”這個概念還可以有不同的理解，應該把我們的看法和處理方法談清楚。

所謂文白異讀是就“字音”來說的。如果撇開漢字，口語里的每一個音節都作為詞兒的一個語

[1] 羅常培：《廈門音系》41頁，科學出版社，1956年。

[2] 羅常培引章太炎語，見《廈門音系》49頁。

音成分來看待，也就無所謂文白異讀了。廈門話的字音的讀法可以歸納為五種情況：

1. 口語里沒有用上的漢字，這種漢字的讀音只能根據方言和普通話的對應從普通話讀音轉過來或者按韻書上的反切根據方言和古漢語語音的對應關係推出來。例如“臉”這個字，廈門話里是不用的。廈門話管“臉”叫“面” bin^2 ，“臉毛”叫“面毛”，“臉皮”叫“面皮”，“臉紅”叫“紅面”，大體上普通話用“臉”的地方，廈門話都用“面”。那麼，“臉”字用廈門話來說，就借用普通話的讀法讀為 f^2dian （廈門話沒有邊音 l- ，古來母和泥母、日母都讀為 d- ）。廈門管“屋子”叫“房”“房間”，管“房子”“房屋”叫“厝” ts^2u^2 ，那麼“屋”字的讀音就從反切“烏谷切”推為 ok_5 。

2. 按反切推的讀音和口語里的讀音相符，一字只有一個讀音的。如“春” $\text{c}^2\text{ts}^2\text{un}$ “秋” $\text{c}^2\text{ts}^2\text{iu}$ 。

3. 口語里同一個字就有兩種讀音，其中符合反切的是文讀音，另一個是白讀音。這兩種音有時是可以在同一詞兒里面替換的，如“家”在“家庭”一詞中，可讀 c^2ka^1 ，也可讀 c^2ke ；有時文、白讀分布在不同的詞兒里，不能彼此替換，如“俗”文讀 siok_2 是“便宜”的意思，白讀 sio^2_2 是“蕭條”“平賸”的意思。

4. 口語里只有一種讀音，是不符合反切條例的。符合反切的文讀只有在吟誦旧詩詞朗讀古文時才用上。如“北國風光”的“北”讀起來是 pok_5 ，口語里只有 pak_5 的音。

5. 有些字在口語里就有幾種讀法。如“下”字就有五種讀音：“下賤”的“下”讀 ha^2 ；“下決心”的“下”讀 ha^2 或 he^2 ；“下咧”（放下）的“下”讀 he^2 或 k^2e^2 ；“下”用作形容詞“低”的意思（即“高下”的下）時讀 ke^2 ；作為方位詞或量詞“下面”、“兩下”時讀 e^2 。

對於這種情況，我們作了這樣的處理：

1. 文讀音是依賴於漢字而存在的，漢字本身不標音，確定它的讀音只能按反切找方言的對應。口語里符合這一讀音的就算文讀。

2. 以上所列的五種情況，1、2兩項認為是沒有文白異讀的字；3、4、5三項認為是有文白異讀的字。第三項是典型的，沒問題。第四項口語里只有白讀音，但是理論上還可以按反切推出它的文讀音，應該說這是在口語里以“缺對”形式表現出來的文白異讀。

3. 字的文讀音只承認一種（兩種反切的在方言里一般只存在一種讀法），而白讀可以有幾種。上列第5項都依這一原則處理。

4. 從古代漢語傳下來的“音隨意轉”的字不作文白異讀處理。如“音樂”的“樂”讀 gak_2 ，“快樂”的“樂”讀 dok_2 ；“乾坤”的“乾”讀 $\text{c}^2\text{k}^2\text{ian}$ “乾焦”（乾焦食：白吃）的“乾”讀 c^2kan 。但是同一個字在方言里構成了不同的詞，詞義上存在着差別，讀音也有不同的，仍然認為是文白異讀，認為這正是方言借助文白對應的規律來派生新詞的手段。如上節所舉的 ha^2 是“下”的文讀；

[1] 字或音標下加“二”是文讀，加“一”是白讀，下同。

he²、ke²、k'e²、e²都是“下”的白讀。

根据这种处理方法，我們整理出了文白对应的条例 194 条，其中包括 1409 字次（一字牵涉到几种对应条例，就算几字次）。現在先把它以表格形式羅列出來。

二、廈門話文白異讀对应字表^[1]

凡 例

- 一、廈門話的文白对应在声母、韵母、声調三方面都有，韵母方面管的字最多，声調方面最少。为方便起见先列韵母不同的例字，次列声母不同的例字，最后列声調不同的例字。文白讀韵母不同的例字中，如果声母或声調也有不同的，在字的下端加上“·”，以資辨識。
- 二、文、白讀两个系統中，文讀系統有明顯的系統性，所以对应字表以文讀系統为綱，先列文讀音，再列相对的白讀音。
- 三、大多数文白两种讀音都可以用于方言的口語。而口語里的詞語用文讀音說，或用白讀音說，常常又是固定的，不能隨意替換。所以在例字之后一般都举出口語中用到的例詞。只有在例字本身只作單音詞用，或者也作雙音詞的詞素，而意义自明的，不列例詞。
- 四、字的文白兩讀或者皆見于口語，或者只有白讀才見于口語，文讀在口語中很少見。表中將兩類分开，称为甲类和乙类，以便比較分析。一个字只有文讀一音的，表中不列。
- 五、例詞的註明放在例字后面的括号中。乙类一般只举一个例詞，只有当詞义有明顯的區別时，才举兩個例詞。口語里文白兩讀都用的甲类各举一例詞。逗号之前是用文的讀音，逗号之后是用白的讀音。例詞意义自明的不加普通話注釋，属于方言詞，或意义有所变化的在冒号之后加普通話詞儿的注釋。如“机（～会，布～：織布机）”，表示“机”字的文、白兩讀皆見于口語。用文讀音的例如“机会”一詞，用白讀音的例如“布机”一詞。“布机”是方言詞，后面的“織布机”是它的普通話注解。甲类的字只举一个例詞的表示用文白讀都可以。如拖（～拉）讀 t'o ɿla, t'uə ɿla 都可以。
- 六、文、白讀音分歧的形成和語音史有很大关系。表中相应地注明中古音的声母、声調。韵母只注明十六攝的开合四等。所用名称和一般的用法相同。
- 七、有些方言例詞所用的汉字比較偏僻，或者和字义有某些出入，在备注欄里加以必要的疏証。引証較多的是《广韵》、《集韵》兩書。（因版面关系，表中备注和例字行列不一定相对。）
- 八、按閩南的習慣，人名通常是用字的文讀音。这种用例在表中一律不列。所以乙类的字用于人名时口語里也常用文讀音。
- 九、不論例字的多少，只要文白字音的对应可以解釋（具有論証性），字义的对应明确的，只有一个例字也立一条对应条目。
- 十、“字表”包括搜集到的确定了的全部材料，由于方言詞匯的調查还不够深入全面，考訂方言詞的本字还做得不多，遺漏一定不少，这就有待于將來的补充了。

[1] 作者原籍不在廈門，本字表承同義研組許錫昌同志幫助校對，特此致謝。

文:白	甲	類	乙	類	中古音	備	註
i: e	被(～勁, ～面)皮(～蛋, ～箱)未(～時, ～當: 未可)糜(～爛, ～: 粥)地(土～公: 土地神, ～土: 地質)		尾(～溜: 尾巴)陸(～下)		止开、合三	《广韵》上平声五支: 糜: 糜粥, 糜为切。	
i: u e	胚(～胎, 猪～: 小猪) 易(容～, 无～: 不易)地(土～: 土地神, ～勁: 地震) 底(到～: 疑問詞, 桶～)批(橫～, ～信: 信件)		坯(～模) 罾(～罵: 叫罵)		蟹合一 止开三 蟹开四	《广韵》去声五寘: 罾: 罾罾。 《說文》: 罾, 罾也。	
i: ui	机(～会, 布机: 織布机)气(受～: 發怒, 吐～: 呼吸)几(～何, ～人)衣(棉～, ～: 胎盤)		屁(放～)		止开三		
i: ai	眉(～目, 目～: ～毛)利(～盆, 放～)知(～母, ～影: 知道)裏(布～: ～布, ～面)夷(～狄, ～人: 殺人)否(～極泰來, ～人: 坏人)		楣(門～)		止开三	《广韵》上平声六脂: 夷, 以脂切, 滅也。 《集韵》否, 音鄙, 惡也。又《易·鼎卦》: “初六鼎臍趾利用否”。註: 否謂不善之物也。	
i: ia	奇(～怪, ～數)騎(～兵, ～馬)寄(～望, ～批: 寄信)崎(～嶇, 臥～: 爬坡)		蟻(狗～: 螞蟻)倚(～: 立也)		止开三		
i: ua	施(～行, ～: 粉末漏洩)		倚(～靠)紙(報～)		止开三	《广韵》上声四纸: 倚: 渠綺切, 立也。	
ui: e	飛(～机, ～來)吹(～大砲: 吹牛, ～風)炊(斷～, ～飯)髓(精～, 骨～)脆(干～, 真～)推(～勁, ～: 推托, 推辭)垂(～直, ～落去: 消瘦, 枯黃)		揣(～算)		止合三		
ui: u e	偏(傀儡～, 家～: 傀儡戲) 慳(智～, 賢～)贅(果～, 招～)		晬(度～: 小兒一周歲)		蟹合二、四 蟹合三	《集韵》去声十八隊: 晬: 祖对切, 子生一歲也。	

ui: u	龜(烏~: 罵人語, ~壳) 推(~勁, ~去)	止合三 蟹合一
u: i	四(~海, ~十) 辭(言~, ~客) 子(公~, 號~: 子彈) 飼(~料, ~牛: 放牛, 餵牛) 痘(癰~, 生~) 徐(~綬, 姓~) 住(~址, ~厝: 在家)	止開三
u: ai	使(設~, 假~, 會~: 行, 可以) 師(~長, ~父) 駛(駕~, ~船) 私(自~, ~散: 休己) 似(~乎, 熟~: 熟悉) 史(歷~, 姓~) 祀(祭 ~, ~佛) 侍(內~, 服~) 事(~件, ~忘: 事情)	遇合三
u: ə	斧(~正, ~頭) 雨(~水: 節令名, 落~) 与 (參~, ~人: 給人) 挾(~助, ~ ⁵ ā: 巴結, 奉承) 脯(肉~, 肉松, 魚~: 魚干) 許(~可, 姓~) 夫(~子, ta~: 男子) 撫(安~, ~着) 廚(衫~, 鷄~) 杆(支~, 大~)	遇合三
u: iu	樹(~立, 大~) 住(~址, ~: 居住) 珠(~ 寶, 目~: 眼睛)	遇合三
u: ia	車(~馬砲, ~輪)	遇合三
u: ua	徙(迂~, ~位: 移動位子) 泰(玉蜀~, 肴~: 高粱) 貯(~藏, t̃ue: 盛 物也)	遇合三 止開三 遇合三
u: uc		遇合三

《廣韻》去声七志：偉，式吏切，同事，又置也。

《廣韻》上声六止：姪：詳里切，一曰姪姪，長妇曰姪，幼妇曰姪。

《廣韻》上平声九魚：陸，去魚切，依山谷为牛馬之園。

“住”tiu²作“居住”解，通行于泉州。

《說文》：駒，天寒足駒也，从足句声。

《廣韻》去声九御：飫，依据切，飽也，厭也。

《廣韻》上声八語：貯，丁呂切，積也。或同一小韻的貯、貯，註曰：所以盛米也。

iu : u	久(永~, ~長)牛(~頓, 水~)有(私~, ~力)邱就舅(~姑, 阿~)	白(容~)韭(~菜)樞(~ 駢 ~棺材)旧灸(針~)坵(~ 駢 ~田)	流开三	
iu : au	留(~紹, ~人客: 留客)流(~浪, 血~: 流血, 出血)九(~归, ~十)晝(~夜, 日~: 中午)	刘(姓~)臭	流开三	
e : ue	休(身~, 否~: 不正派)替(~代, ~換)齐(~同, 整~)荷(失~亭, ~路: 荷道)妻(夫~)洗(~嗽, ~衫)堤(海~, ~筑: 圍籬笆)	韋題蹄羹溪稽(多也)新鮭(魚名)睦(~: 目不明)糲(米屑也)	蟹开四	《广韵》去声十三祭: 穉: 才計切, 稊也。此引伸为多。 《广韵》上平声十二齐: 睦, 呼拂切, 目瞽。 《广韵》上平声十二齐: 糲: 米屑。
e : ai	西(~方, ~風)婿(賢~, 婿~: 女婿)梨(~鬧戲, ~仔: ~子)	屎(~角)軀(腹~: 肚臍)	蟹开四	《广韵》去声十三祭: 曳, 余制切, 牽也, 引也。
e : ua	替(宜~, 咒~: 發誓)世(~界, ~接: 連接)滯(停~, ~: 在外詞)	曳(引導也)遯(行列也)	蟹开三	《广韵》去声十三祭: 遯, 迺弟(~子, 小~)世(~界, 蜀~人: 一輩子)啼(~血, 鄧~)蒂(花开并~, 柿~)房(嚴~, ~害)
e : uj	梯(~田, 樓~)	閨(~房)	蟹开三、四	也, 度也。
ue : e	佩(~服, ~刀)罪(~惡, ~过 kua ²)会(开~ hue ² , ~ ue ² : 客气, ~ e ² : 能愿动词)退(進~兩難, ~后)灰(~心, 白~)回(~族, ~來)配(~合, ~菜)歲(万~, 兩~)稅(~收, ~厝: 租房子)賸(~饌, ~錢)倍(公~數, 兩~)	摺(~米)	蟹合一、三	
ue : ua	外(員~, ~面)		蟹合一	
ue : ui	兌(匯~, ~金仔: ~黃金)		蟹合一	
o : ua	破(~坏, 拍~, ~打~)乾(~手, 船~)亨(~	柯(姓~)藪(~米)倦(痛	果开一	《广韵》去声三十九过: 倦:

頤，唱～)地(～拉)何(姓～，～厝：地名) 可(～以，小～)籬(兩～，米～)过(～失， 罪～)	之呼聲)	痛呼也，安賢切。
o : e 座(～談，～位)过(～失，經～)果(～然， ～子)鏢(～絲，海～)和(～平，～棋)科(～ 長，～步) 做(～工)鏢	坐鏢(炊～)鏢腦(手～)火 伙夥禍貨賴擻(揀選清理也)	《廣韻》去声三十九过：擻， 理也。
o : uc o : ui o : ia o : au	羹(棕～)墮(～落) 蛋糟擻吐	果开、合— 果合— 果开— 效开—
o : uc o : iau o : o o : au	蔬(菜～) 斗走(逃跑，跑)狗猴候(侍 ～)喉噉噉(～衫：浸衣服) 头投豆扣口漏漏擻勢(賢，能 干)蹇区(姓)噉噉兜透豈散 遭甌(茶～：茶杯)够噉 噉(填塞也) 母姆浮妇富	《廣韻》下平声六豪：勢：俊 健。 《集韻》上声四十五厚：散： 他口切，展也。 《說文》：甌，小盆也。 《集韻》去声五十候：遭：居 候切，《說文》：遇也。 《說文》：普，日无色也。 《廣韻》上声十姥：噉，徒古 切，塞也刚也。
o : u	磨(～刀) 帽 貨	文讀 o 韵的变体 5 只見于明、 疑、曉之后。
(5) : ua (5) : o (5) : e a : e	我(还～河山，～) 岳(姓～，～人：无人) 火(吓～，～魔) 爸(～～，老～)厝把厝架(～駛，搭～)嫁(～	假开二

(ā) : e a : ua	接(～翁:嫁老公)价(～格,～錢)下(地～)下(高下,懸～:高低)牙(～科,象～)芽(桑～,出～)渣(云～,紅～)假(～使,～生:～的)假(放～)家(事～,～裏)加(參～,～工:多此一举)廈(大廈,～門)夏(半～,～天)詐(～騙,狡～)柴(～艸,～仔:打小孩的小木棍)岔(三～口,拆～:分岔)渣(～滓,藥～)把(～握,兩～)叉杈枷(～鎖,skia～:受罪)	假开二 假开二	《廣韻》下平声九麻:遮不得進也,古牙切。
ia : ua ia : a	馬(～上,白～)罷(～人)沙(姓～,海～)	假开三 假开三	《集韻》上平十三佳:柴:鉏佳切。《說文》:小木散材。
ua : ue ia : a	蛇(～足,～骸:～足)也(～是)	假开二	“罵”白讀為 bē?
ua : ui ua : ia	瓜(～葛,菜～)跨(～越,～占)花(～費,开～)化(～學,～緣)誇(～獎,～飾:譏諷)蛙(～泳,水～:青蛙,蛤～:小青蛙)話(～梅,講～)	蟹合二 蟹合二 假合二	《廣韻》下平声九麻:若,人除切。此外文讀正合此切。
ai : ua	掛(～号,～衫)划(～一,筆～)瓦(～特,厝～:瓦片)	蟹开一	“誇飾”音 k'ue sia?
ai : e	帶(～勁,～來)蓋(～世,鐮～)泰(～然,長～:地名)大(～方,～头)汰(淘～,～:重洗)	蟹开一,二	《說文》瀨:水流沙上也。
ai : ue	戴(愛～,姓～)災(～害,着～:遭殃、瘟疫)胎(～盤,头～)賽(比～,～緊:賽快)差(出～)	蟹开一,二	《集韻》去声十五泰:遼,当蓋切,連也。
	界(世～,～綫,四～:四处)改(土～,～嫁)解(～放,～毒)沛	蟹开一,二	《集韻》去声十五泰:汰,徒蓋切。《說文》漸瀼也。

ai : ui	开 (～銷, ～門)	腮 (牙槽～: 腮)	蟹开一	
ai : i	戴 (穿～, ～帽) 苔 (蘇～, 青～)		蟹开一	
ai : iā	艾 (姓～, 插～: 端午節的風俗)		蟹开一	
uai : ue	怪 (奇～, ～謝: 黃怪) 快 (～乐, ～便)		蟹合一	
uai : ui	怀 (～念, 帶～: 動物胚胎)		蟹合一	
au : a	飽 (～滿, 食～) 拋 (～棄, ～荒) 鬧 (～熱, 吵～) 教 (～員, ～冊: 教書) 罩孝 (～順, 帶～) 敲 (～剝, ～鐘) 泡 (～茶, pau?, ～: 起～) 較 (比～, ～場) 泡 (～茶, ～柴: 不堅實的木頭)	吵腰炒交豹鈔腰 (足也) 疝 (腹痛) 鉞 (剪也) 激 (發也)	效开二、三	《廣韻》下平声五肴: 敲, 同駮, 脰骨, 近足細处, 口交切。 《廣韻》上声三十一巧: 疝, 古巧切, 腹中急痛。 “敲”文讀平声, 白讀去声, 《廣韻》有苦交切, 苦教切。 亦平声, 去声二見。 《廣韻》下平声五肴: 鉞, 鉞刀, 古肴切。 《集韻》: 激, 居效切。《玉篇》: 激: 水也。 “焦”“礁”白讀声母皆为 t- 《廣韻》下平声四竹: 饒: 飽也, 余也。
au : ā	酵 (～母菌, 糕～)		效开二	
au : ɔ	飽 (祺～, 龍～)		效开一	
au : o	抱 (～怀～, ～團)		效开一	
iau : a	巧 (真～: 真美, 真～: 很巧) 焦 (～急, 臭～: 燒焦) 礁 (暗～, ～石) 饒 (富～, 飽～: 吃飽而滿足)	絞, 貓	效开二、三	
iau : au	潦 (～艸)	囂 (欺誑也)	效开三	
in : an	陈 (～旧, 姓～) 呻 (～吟, ～: 呻吟)	鱗闊趁欄 (～托)	臻开三	
in : iā	眞 (当～, ～笑)		臻开三	
in : un	琅 (～埃, 烟～) 陣 (～營、蜀～: 名聲, 蜀～動盪、即～: 这时) 伸 (屈～, ～手)	巾銀	臻开三	
it : at	密 (稅～, 疏～) 笑 (～在, ～腹: 笑心)	栗 (～子) 漆 (油～) 虱 (～母: 虱子)	臻开三入	
it : iat		值 (价～)	會开三入	
it : ia?	食 (～物, ～飯) 飾 (裝～, 誇～) 卽 (～刻, ～來)	秩 (～序) 吉 (～日) 詰	臻开三入 會开三入	

un : ɯ	本(～成:本來,～錢)門(專～,大～)頓(～時,時～:吃飯的時間)孫(囤～:子孫,姓～)村(鄉～,～氣:土氣)損(～害,拍～:損壞)昏(黃～,下～:晚上)問(學～,～人)	褪(～衫:脫衣)	臻合一	《韵会》:褪,吐困切,吞去聲,御衣也。
ut : iʔ	物(～理,買～:買東西)		臻合三	
an : ua	單(～獨,孤～)山(～水,大～)乾(～焦:單單,曝～:晒成干的)坦(～倒:平放着,～草:除草)產(～生,～房)按(～照,～咧:按着)汗(血～,流～)旱(～災,苦～)安(平～,南～:地名)彈(會～:會响,～琴)散(～仙:浪蕩汉,～开)旦(元～,苦～:青衣)塞(大～:節令,～天)欄(撥～,～去:～掉)炭(～氣,火～)	心岸拿波(馬～)竿(竹～)肝(心～)攤(～排)懶(ɿdam)～:不衛生)灘(海～)盪盪欄欄(～湯:羹湯菜湯)寡救(～數:粗魯,愚笨)晏(早～:早晚)汕(～头:地名)墘(以手捉物)憚(貧～:惰也)棟	山开一,二	《广韵》上声二十三旱:懶,隋也,落旱切。 《广韵》去声二十八翰:潑,漠漫水广貌,他旦切。 同上:數數,无文章貌。 《集韵》上声二十三旱:擻,以手串物,或省作开。 《广韵》去声二十八翰:憚,难也,又忌惡也,徒案切。
an : iŋ	閒(時～,房～)眼(字～:新奇,龍～)閒(～暇,无～)	割喝(～獨声)渴(醉焦喉～:口乾不堪)辣	山开二	“殺鷄”指刺血断喉的动作。整个动作的全称是“夷鷄”。 《说文》:“八,别也。”能别则藏也。
at : uaʔ	殺(～～:下狠心,～鷄)		山开一,二	
at : ueʔ	八(你～:不識,～十)		山开二	
ian : i	鞭(～策,馬～)天(～山,～頂:天上)見(～笑:害羞,羞恥,看～)篇(～章,兩～)扁(～豆,～头)边(～鑿,～头:旁～)鮮(新～,魚～:魚类)变(～步:設法,～鬼:刁皮,开玩笑)年(少～:年青,～兜:年边)綿(～延,～～:軟狀)殿(宮～,～力:用力)片(魚～,兩～)偏(～向,有～:合算,～人:欺侮人)甍(毛～,～仔帽)燕(～窩,～仔)連(～長,黃～)	坑(溪～:河边)總箭棉麵辨(～髻仔:打辮子)祝扇(夏～:～子)羶(臭～:腥味)脰(肉～:生肉醬)揮 eis'i(伸手取物)凜(水滿也)	山开三,四	《广韵》下平声三仙:羶,羊臭也,式連切。 《广韵》去声三十二霰:殿,穆何切,軍在前曰啓,后曰殿。又殿,汉書音义云:上功曰殿,下功曰殿。 《广韵》下平声二仙:脰,式連切,生肉醬。 《广韵》下平声二仙:揮,揮援,案引。市連切。 《集韵》去声三十二霰:凜,堂練切,大水貌。

ian: iŋ	前 (一綫, 頭~, 前頭) 干 (一篇一律, 兩~) 先 (一生, 事~) 屑 (一負, 一頭: 屑膀) 研 (一究, 一碎) 面 (一臨, ~毛: 臉毛) 淺 (一現, 水~) 眩 (一惑, 頭~) 燃 (一燒, ~火: 燒火) 健 (一康, 骸手均~: 祈神語: 无恙) 淺 (飛~, ~出來) 煎 (蚵~: 一種食品, ~藥)	笪 (刷、帚) 橫 (堅笑, 硬)	山开四	“淺, 堂練切, 木理緊密。” 《集韻》上声二十七鐸: 笪, 蘇典切, 飯帚。 《集韻》去声三十三鐸: 罔, 九件切, 閩人呼兒曰罔。
ian: in	眠 (一睡)		山开三、四 山合四 山开三	
ian: iā	件罔		山开三	
ian: uā	綫 (白~) 煎 (一油: 炸油) 涎 (流~: 流口水) 棧 (客~: 旅社) 攤 (花~) 顫		山开三 山开二、四 山开三、四	
ian: an	縣		山合四	“屨”讀“dun”通行于泉州。
ian: un	縣		山合四	
ian: uāi	縣		山合四	
iat: i?	裂 (分~, ~開) 缺 (一血, ~鏗) 舌 (口~, 啞~: 口舌)	簪薛 (姓) 折 (折~, 打斷) 篾 (竹~) 掃 (be?, ~: 意欲 取之)	山开三、四入	《廣韻》入声十六屑: 掃, 指 取, 徒結切。 《廣韻》入声十六屑: 篾, 胡 結切, 磚。 《詩經》鴟鴞: “徹彼桑土, 綯繆繭戶。”注: 徹, 取也。
iat: io?	別 (个~, ~人) 節 (一制, 竹~) 結 (一合, 拍~: 打結)	歇 (一歇: 休息) 擲 (一擲: 擲着)	山开三入 山开三、四入	《廣韻》入声十六屑: 擲, 收 結切, 捏捺。
iat: e?	砌 (堆~, ~起來) 徹 (一底, ~來: 拿來)	屑 (擻~, ~拾遺) 噎 (一出來: 嘔出來)	山开三、四入	
iat: ua?	熱 (發~, ~天) 撒 (蜀~: 一撒) 列 (一位, 蜀~)	捏 (e so~: 撫摸) 咧 (牆~: 低牆) 鏢 (一仔: 鏢刀)	山开三、四入 山开四入	《廣韻》入声十七薛: 咧, 良 薛切, 騰也。
iat: ue?	節 (一日, 過~, 冬~) 切 (一笑, 苦~: 悲痛) 截 (一止, ~案: 切~)		山开四入	《廣韻》入声十六屑: 鏢, 古 屑切, 鏢別名也。又作鏢。
iat: ui?	血 (一漢: 大丈夫, ~汗)		山合四入	《廣韻》入声十六屑: 截, 昨 結切, 《廣雅》云: “盛也, 斷 也”, 或作截。
iat: ut	屑 (不~, 鋸~: 木屑)		山开四入	
iat: a?	截 (一止, ~咧: 截住)		山开四入	

uan : uā	撥(～)：撥弄是非，～來) 盤(～古，菜～) 滿(～州，～山) 剗(～斷) 半端(～正，因～：因由) 段(姓～，兩～) 鍛(～煉，～油：油炸) 官(～僚，做～) 款(～式：樣式，存～) 寬(～大，～心) 歎(～呼，～喜) 翻(～推～，～牆) 援(～助，～借：央借) 泉(～州：地名，～水) 販(小～，～來賣，～：批發)	般(蜀～样：一个样) 伴(倣～) 拌(～瞞) 半(～數) 碗(飯～) 換(水～過嘴) 擱(水溢出田，～頭：超越) 擱(研压物体) duā 雙(鳥～：雙魚) 絆(～倒)	山合一、二、三	《廣韻》上平声二十二元：漆，附袁切，《玉篇》云，水暴溢也。 《廣韻》下平声二仙：擱，而緣切，擱物也。 《方言》卷四：襦、襦，謂之袖。郭注：衣襟江东呼襦，音婉。
uan : ŋ	斷(～絕，拍～：打斷) 困(～結，塗～：土塊) 卵(～生，生～：下蛋) 鑽(～～斷，～仔) 酸(～性，臭～：酸臭) 管(弦～：管弦乐，竹～) 竇(～入來) 算(～訛，～數：～喂) 全(完～，禮～：齐全) 轉(～變，倒～：倒回) 旋(～轉，～：頭發旋) 川(～灣，散～：屁股) 穿(～梭，～針) 串(貫～，圓大～) 軟(～弱，～糖) 捲(簾～，～席) 卷(～宗，考～) 効(～說，～人) 奈國(～丁，公～) 远(～足，～路) 冤(～枉，～屈) 晚(～年，～季：秋收) 管(弦～，領～：脖子)	滯(米～：浙米汁) 檀(鞋～) 船(渡～) 拳(～頭：拳尤) 袒(縫也) 條(中脊～：中間屋椽) 院(寺～) 丸(藥～)	山合一、三 山合三 山合二 山合二、三 咸合三 咸合三 咸合三	《集韻》上平二十六桓：潘，鋪宜切。《說文》：浙米汁也。 《廣韻》去声三十一櫛：袒，衣縫解。又作襦，丈夏切。又作旋，袒。 《廣韻》上声二十阮：挽引也。
uan : ī	關(交～：光顧，～門) 慣(習～，～世：習慣) 還(～我河山，～錢) 反(～對，倒～)	挽(～草：拔草)	山合一入	
uan : uāi	范(模～，比～：比樣式，比尺寸)			
uan : iŋ	泛(～濫，～～：隨意，隨便)			
uan : an	帆(揚～，待～：升帆)			
uan : am				
uan : aŋ				
uat : ua?	撥(活～，～水) 末(～路，粉～) 脫(～離，抽～：解脫) 活(～發，～人)	鉢(～仔) 擱(～弄) 跋(～倒) 跌(～倒) 沫(泡～) 採(～薪水) 捋(～呼) 擱(～擱) 擱(～幅)	山合一入	

uat : e?	伐(討~, 大~: 闊步) 歌(一窩, 趺~: 脫光)絕(一~, 一~, 一~)雪 (一花齊, 落~)月(日~, ~娘: 月亮)缺(一 陷, 短~)劣(惡~, 称尾~落去: 不够重) 拔(一河, ~草) 缺(一陷, ~角) 乏(缺~, ~: 缺少)	刮(搜~)吸(走~: 走样, 不正) 株(鞋~)歛(飲也) 挖(一塗: 挖土) 滑溜苗(一芽)	山合二, 三入 山合三, 四入 山合一, 二入 山合四入 山合二入 咸合三入	《广韵》入声十七薛: 吸, 陟 劣切, 言多不正。 《广韵》入声十七薛: 歛, 大 飲, 昌悅切。
uat : ui?		挖(一塗: 挖土)	山合一, 二入	《广韵》入声十七薛: 苒, 草 生貌, 側劣切。
uat : i?		滑溜苗(一芽)	山合二入	
uat : ut			咸合三入	
uat : at				
ig : an	等(甲~, ~人)曾(一經, 姓~)贈(一送, 幫~: 幫助) 亭(衙~, ~仔)零(一落, ~星)星(一期, 零~)	屠(頂~: 上屠)蠶(釣~: 捕魚器)扼(縛~ san: 綁緊) 瓶(茶~)釘(鉄~)釘(一 鉄釘)鈴(一仔)鏈(鉄~: 鏽)瘡(瘦也)鯉(一仔) 蠅孕簾(一箱)升(兩~)繩 (准~: 标准)	曾开一 梗开二, 三, 四 曾开一, 三 梗开三, 四 梗开二, 三, 四	《广韵》下平声十七登: 罾: 魚网。 《广韵》下平声十七登: 扼, 古恒切。《說文》: 引急也。 《淮南子》: 大弦則小弦絕。 《集韵》下平声十二庚: 鉗, 師庚切, 鉄衣也。 《集韵》上声二十八梗: 瘡, 所濕切, 痼謂之瘡。
ig : in	凭(一据)称(一意, ~重)乘(一法, ~勢) 承(一認, ~雨水: 貯雨水)凝(一固, 目珠~ ~: 目不灵)应(一輔, 叫驗~: 叫不应) 輕(年~, ~童)停(一止, ~茶: 筵茶) 猛(一說, 緊~來: 快來)盲(一~, 生~: 瞎 眼)生(學~, ~困: 生孩子)牲(牲牲 tsig es:	彭(姓)更(五~)庚(一子) 癸(肉~)坑(水~)哽(一 胃 kī kui: 乾渴哽喉)棚(瓠 ~: 瓜棚)晴(雨止也)釘(敲 后~: 脚跟)檻(鐵架)柄(刀 ~)病(破~: 生病)姓(一 名)	梗开三, 四 梗开二, 三, 四	《广韵》下平声十五青: 訂, 补履下也, 当經切。 《广韵》下平声十四清: 檻, 以成切, 柱也。
ig : i		丙(一寅)京(一城)餅(一食	梗开三, 四	

性(～)兵(～)馬, 甲(～)驚(激～)風: 起驚風, ～人)迎(欢～, ～)佛)影(～响, 电～)鏡(～ 花絲, 大～)慶(～祝, ～)映(～雪, 光～: 光 光亮)名(～意, 出～)併(合～, ～做蜀下: 併在一起)領(敬～, ～錢)精(～神, ～肉) 滑(～楚, 福～: 地名)情(感～, 親～: 親戚) 請(申～, ～容)旱(～現, 做～: 寫呈文)程 (～度, 姓～)正(～經, 四～: 端正)声(～ 明, 大～)成(～功, ～人: 成親, 美麗)聖(神 ～, 給～: 菩薩不灵)庭(家～, 大～: 大庭院) 鼎(三國～立, 大～: 大鍋)定(規～, 加～: 預定)	嶺(山～)正(～月)城(京 ～)壩(盛谷器)纓(紅～) 廬(輪～)听(～見)廳(大 ～)體(～枝骨: 肋骨)坪(草 ～)	梗合三、四 會开一 梗开三 梗合二 梗合三	《集韻》去声四十五勁: 域, 时正切, 盛物器也, 或作廬。 《集韻》下平声十五青: 體, 傍丁切, 肋骨。 “親情”: 張籍詩: “鄉里親 情相見日, 一时攬酒上高堂。”
兄(～長, ～弟)營(～造, 兵～)行(～为, ～路) 廟(～漢, ～山)帶(～气: 干淨, ～脆) 影(～响, 人～) 橫 嬰(～儿, ～仔: 幼兒)	瑩(火～: 螢火虫)		
賊(盜～, 做～)塞(塔～, 杆～: 瓶塞)刻(时 ～, 刻蜀刻: 刻了一个記号)克(～服, ～苦) 力(～量, 大～)測(～量, 有剖測: 有分寸)	扼(斷物、控制)踢(～球) 笛(～仔: 西乐笛子) 熄(火～)𢶇(遊玩也)	會开一、三入 梗开二、四入 會开一、三入	《廣韻》入声二十一麥: 扼, 持也, 握也, 捉也。 《廣韻》入声二十二昔: 𢶇, 丑亦切。《說文》云: 小步也。 《廣韻》入声二十陌: 跣, 踐 也, 女白切。
得(～意, ～着: 得到)息(休～, 作～: 干活, 消～)翼(鳳～, ～股: 翅膀)憶(記～, ～着: 惦记着)式(方～, 款～: 样式) 蝕(腐～, ～头: 減少) 摘(～要, ～出來)跡(～象, 鼓～: 脚印)斥	滴(～水)跣(踐路也) 拆(～开)額(头～hia?; 額)	會开三入, 梗开四入 梗开三、四入	
ik : at ik : it ik : i? ik : ia?			

ik : a ²	(駁~, ~白: 斥字道白) 益 (利~, ~春) 驛 (~站, ~運) 錫則 (法~, ~來: 才來) 疫 (~症, 着~)	头、有~gia ² : 有分量) 展 (柴~: 木屐) 隙 (山~: 山 溝) 隻 (大~) 僻 (偏~) 壁 (牆~) 癖 (~性) 糶 (~米) 乳 (卒也、持也) 攪 (挖取也)	梗合三入 梗开二、四入	《广韵》入声二十陌: 乳, 几 剧切, 持也。 《广韵》入声二十陌: 攪, 一 鏡切, 手取也。 《广韵》入声二十陌: 糶, 女 白切, 捉搦。
ik : e ²	百 (~發~中, 兩~) 覓 (尋~, ~头路: 找职 業) 曆 (日~, ~日: 日曆) 赫 (顯~, ~人) 抑 (~制, 是~你: 是还不是) 百 (~發~中, ~姓) 柏 (松~) 伯 (~父, 阿 ~) 白 (姓~) 格 (~物, 及~) 客 (~身, 人 ~: 客人) 版 (溫情~, 按~) 績 (成~, ~ 芋) 迫 (压~, 糟~: 煩悶)	榻 (唐~: 住宅) 械 (~落來: 讀 掉落) 麥 (~冬: 麥季) 冊 (讀 ~: 讀書) 隔 (~壁) 厄 (災 ~) 嚼 (應~: 打~) 緝 (敲 緝: 裏脚) 喀 (噉~) 塔 (~ 塗: 底層乾硬的土)	會开三入 梗开二、四入	《广韵》入声二十一麥: 械, 山資切, 殞落貌。 《广韵》入声二十一麥: 緝, 胡革切, 織絲為帶。 《广韵》入声二十陌: 塔, 胡 格切, 土乾也。 《广韵》入声二十一麥: 碱, 古徒切, 碱破。
ik : uc ²	塞 (堵~, ~錢: 行賄)	窄 (~蠶: 狹窄) 席借 (~人) 惜 (可~) 炙 (~ 日: 晒太陽) 尺 (~二: 一尺二)	會开一入 梗开二入 梗开三入	《广韵》上声一董: 攪, 攪略, 又勑攪, 籌也。 《广韵》去声一送: 糶, 糶叶 裴米。作弄切, 俗作粽。 《广韵》上声一董: 糶, 力董 切, 榜也。此处引伸为动词。
ik : io ²	石 (金~, ~头)	碱 (~破: 划破)	會开一入 梗开二入	
ik : ak	墨 (~子, 磨~, 研墨)	筵 (船~) 銅 (~錢) 筒 (竹 ~) 瞞 (目~: 眼瞞) 桶 (粗 ~: 尿桶) 搥 (掌管也) 簪 (鷄~) 聾 (臭耳~: 耳聾) 聾 (石~: 石磨) 櫻 (~樹) 鬚 (馬~) 葱 (~头) 棕 (~裏)	會开一入 梗开二入	
ik : ui ²	划 (計~, ~綫, 筆~)		通合一	
oŋ : aŋ	东 (~方, ~边) 同 (~意, ~时) 伺 (梧~, ~油) 董 (儿~, ~子: 跳神者) 董 (~事) 劲 (运~, ~手) 冻 (~結, ~霜) 栋 (~樑, 倚 ~: 立屋栋) 痛 (~苦, ~tŋa ² : 疼) 弄 (玩~, ~獅: 舞獅) 聰 (~明) 总 (~理, ~管) 叢 (~ 書, 兩~, 兩棵) 送 (贈~, ~人) 公 (祖~:			

祖宗,狗~:公狗)工(~作)功(~勞,~計: 活兒)空(~虛)孔(姓~,面~)紅(分~, ~紙)翁(老~,~:丈夫)冬(~梅,~天) 統(~治,長~)鬆(放~)洪(~水,姓~) 夢(~想,做~)封(~建,蜀~批:一封信) 縫(裁~,~衫) 當(~然,怀~_t'ag:不當)茫(白~)航 (~海)順(~地) 芳(芬~,~花:香花)放(~縱,~心)望(希 ~)	米)空(去声,~地)烘(~ 火)甕(~仔)蹠(~血)範 (竹~)襪(~褲:理褲子) 儂(人也,又我也。如~休知 影:我不知道)缸(~魚)蠟 (蚊也) 馮(姓)夢(~扫:扫帚)蜂 (蜜~)縫(門~) 忙(~碌)芒(麥~)幫崗剛 綢昂行(銀~)杭(~州) 房(~間)网(魚~)紡(~ 紗)枋(木板) 窗(~仔)	通合三 宕开、合一 宕合三 江开二	《广韵》上平声二冬:儂,奴 冬切,我也。又《六書古文》: 吳人謂人。儂即人声之轉。 《广韵》上平声一东:缸,古 紅切,形似蟹可食。 《广韵》上平声一东:蠟,莫 紅切,又莫孔切,蠟蟻似蚊。 今取莫孔切。 《广韵》上平声一东:夢,莫 紅切,草可为帚。 《广韵》下平声十陽:枋,府 良切,木名,可以作車。
槓(~杆,竹~) 幫(~忙,~手)榜(~眼,出~)当(~然, ~时)浪(~費,波~)堂(令~,礼~)唐(~ 朝,~山:華侨称家鄉)倉(周~,~庫)桑(~ 芽,~材樹:桑樹)喪(治~,~喜事)葬(出 ~:出殯,待葬:招魂,超度)康(健~,姓~) 郎(新~,牛~)礦(开~)当(去声,~算: 拉倒,典~) 庄(~嚴,姓~)裝(服~,~米)狀(~态, 告~) 光(~明,~綫)广(~大,~东)荒(~涼, 开~)黃(玄~,姓~)方(~寸,姓~) 虹(霓~灯,出~)悠(~悠,~受:悠悠) 往(~來,~擺:往时,~~也会)	楓(~樹)迴(~着:遇到) 翁(盛物竹器) 傍(~人的福:托福于人)湯 (~水)糖(~水)塘(池~) 燙(~着)盪(洗~:洗滌) 糠(粗~:谷皮)缸(水~) 銅(~刀)囤(藏也)脏(分 ~)扛搶(海~:地名) 瘡(生~:生痔瘡)牀霜妝 坊(石~)	通合一、三 宕开一、三 宕合一、三 通合一	《广韵》去声一送:迴,徒弄 切,遇也。 《广韵》上声一董:簞,烏孔 切,竹盛。 《广韵》上声三十七蕩:盪, 滌盪。《說文》曰:滌器也。 《集韵》去声四十二宕:固, 口浪切,藏也。 《广韵》上声一董:塢,烏孔 切,塢岸:塢起。

ɑŋ: ɿ

ɑŋ: iŋ

ɔk : ian	轟 (～炸) 双 (～十, ～人)	筐 (結～: 針綫筐) 春 (～米) 撞 (～着)	宕合三 江开二 梗合二 江开二	
ɔk : ak	木 (棺～, ～料) 独 (孤～) 速 (～度, ～去: 推去) 族 (民～, 相种 ~⁵tsij tsaka: 相似) 毒 (～素, 心～) 目 (～的, ～珠: 眼睛) 腹 (～部, ～肚: 肚子) 冥 (反～) 戳 (邮～, ～着刺) 落 (～后, ～落来) 鑿 (确～, ～空) 縛 (束～, ～人)	曝 (～日: 晒太陽) 讀 (～世: 讀書) 沃 (～水: 澆水) 幅 (兩～) 剝 (～豆) 壳 (头～: 头) 北 膜 (薄～) 昨 (～日: 前天) 閩 (樓～) 鶴 (白～) 粕 (蔗～: 甘蔗渣) 擱 (乾～)	通合一入 通合三入 江开二入 宕开一入 宕合三入 曾开一入 宕开一入	《广韵》入声二沃: 沃, 灌也。
ɔk : o?	薄 (～弱, 厚～) 莫 (～須有, ～誰) 落 (～后, 發～: 交代, 打算) 洛 (～陽: 河南洛陽, ～陽: 惠安洛陽橋) 作 (～成: 促成, ～息: 干活) 索 (～性, 大～: 大繩子) 各 (～位, ～來一遍: 再來一遍) 惡 (真～: 很兇, 真～: 不易) 卓 (姓～) 撲 (～素, ～笑) 毒 (～藥, ～死) 惡 (善～, ～臭: 腐臭) 啄 (～木鳥, ～米)	獨 (手～) 哭 (啼哭也) 郭 (姓～) 噉 (吮吸也)	江开二入 通合一入 宕开一入 江开二入 宕合一入 通合一入 宕开一入	《广韵》入声一屋: 噉, 桑谷切, 吮也。
ɔk : u?	托 (～人, ～剛: 頂着)		宕开三	
ɪŋ : iū	量 (測～, 思～) 梁 (～山泊, 姓～) 獎 (～勵, ～杯) 想 (思～, ～毛: 想不到) 象 (～形, 大	娘 (～仔: 孫) 粮 (完～: 交公粮) 兩 (斤兩) 漿 (船～)		

~)像(照~,親~,相似)張(號~,姓~) 長(成~,官~)脹(膨~,腹肚~)漲(~目: 起額,~大水)丈(~夫,量~)卓(姓~,文 ~)掌(~握,手~)傷(惹~,受傷,~大: 過大)賞(吹~,~花)姜(姓~)強(富~, ~骨:硬骨頭)香(松~,点~:燒香)鄉(一 付)响(~聲,鎗~)洋(~~自得,囂~:出 野)揚(~名,~采:揚揚)養(~子,头~: 頭胎)涼(原~,~人)相(相見,十二身~) 唱(~号,~歌)尙(~且,和~)上(~海, 面~)向(~东,坐~)亮陽(太~边:太陽穴, 半陰~) 溶(~解,~去:溶化)熔(~爐,~錫)融(一 合)	漿(米~)蔣(姓)槍(刀~) 鎗(金~)橋(~壁)箱(皮 ~)廟(車~)槍(~蝦)場 (操~)樟(~樹)鰲(~魚) 厂(工~)裳(衣~)襪(番 ~:練脚)鷄(鷄~)羊(一 毛)楊(姓~)瘡(扒~:瘡 瘡)醬(肉~)漿(蠟~:蚊 帳)讓(出~)样(大~)	通合三	“養”文讀 ⁵ iaŋ,白讀 ⁵ io(養 飼)tsiə ² (头養)。
秧(三三~,~人)長(專~,~短)腸(斷 ~,~仔)央(~托,中~:中間)向(~东, ~望:盼望)	秧(一~)丈(一三:一丈三 尺)	宕开三	“向”文讀 ⁵ hiəŋ ² ,白讀 ⁵ hiu ² , y ² 。
中(猜~,~意)众(群~,~人:大家)宮(一 殿)弓(~箭)窮(貧~,~人)雄(英~,鴨 ~:小公鴨)龍(飛~,~袍)松(~柏)重(一 复,兩~)鍾(姓~,酒~)供(~成,~佛) 胸(一部,獻~:上衣未扣)用(中~,毛~) 榕(~樹)態(一瓜,~:嬌弄,態態)頌(歌 ~,~衫:穿衣)	銃(放~:开枪)弓(一蕉) 鐘(时~)存(一米)拱(一 手)种(一樹)腫(水~)嵩 (一嶼:地名)璽(一肥:施 肥)	通合三	《广韵》去声一送:璽,于用 切,加土璽田。 《釋名》釋言語:頌,容也。 又《汉书》鄒陽傳注:容謂雕 刻加飾。穿衣有“飾容”之意。 《广韵》上平声一东:澤,取 戎切,小水入大水。
重(一量,輕~)共(一司,相~:帮比)虫(一 害,病~:抽虫)	滾(一水:冲水)	通合三	
涼(荒~,風~)亮(諸葛~,灯亮~)	涼(一州)	宕开三	
略(战~,編~:掌管)着(毛~,拍~:打到)	脚(一數:脚色)藟(食~)	宕开三人	

iək : ik	約(～數,～着:猜到)弱(～小,～身:体力不支) 俗(～氣,臭～:俗氣) 吉(壯～,～生)宿(～舍,～:成熟,老練) 叔(老～,阿～)熟(～練,熟～)肉(～食, 食～)綠(～林,～色)曲(～折,唱～)局(～ 部,～長)玉(金～,～石)浴(沐～,～間: 浴室)	鑰(鎖～)巧(白～) 竹(～枝)軸(～心)菊(～ 花)粟(谷粒)蠟(蜡～)	通合三入 通合三入	《說文》霍方進傳:是時宿儒 有清河胡常注:宿,久也。
iək : ak	六(～賊:贖落不贖,～十)觸(接～,牛～着: 牛角觸也)逐(驅～,～日) 雀(麻～:麻將,～仔:麻雀) 着(～重,火～) 蜀(西～,～人:一人)	糲(酒～)綠(監～) 削(用刀～)勺(鉄～)	通合三 宕開三入 宕開三入 通合三入	《方言》十二卷:一,蜀也。 南楚謂之獨。郭註:蜀猶獨耳。
aj : iŋ aj : əŋ	腔(～辟～:咀巴,土～) 講(～話)		江開二 江開二	
ak : oʔ ak : auʔ	學(～習,～行:學走) 覺(～醒,～日:罵人睡大覺)	電	江開二入 江開二入	

文:白	甲	類	乙	類	中古音	備	註
p : p'	平(和～,～地:平作動詞用)被暴部		鼻		並		
p' : p	崩標辨 盤袍棚				幫 並		
b : h b : ɔ	媒(作～,～人)茅(～廬,～仔:草根) 棉				明 明		
t : t'	展(開～,～夏扇:打開扇子)当 疊(重～,～起來)倘塗(糊～,～水:泥水)				知/端 定/澄	《集韻》上平声十一模:塗, 同都切,泥也。	

聲母/聲宅	知/連		知/澄	
t : ts				
t' : t		推跳貼提時設 甜桃(～派, 洋～: 一種水果) 譯(鉄～, ～落去) 滾呈鋤掌 抽(～籤)/塌	端 定	
t' : d			徹/透	
d : h		耳(木～, ～腔: 耳朵) 熟肉(視骨～)	日	“猪骨肉”廈門有人說 hik ₂ 也 有人說 diok ₂ , 但“肉”在泉 州一律說 hiak ₂ 。
d : g			日	
k : k'		功(～勞, ～計: 活路) 窮(貧～, ～數: 算帳, 尽～: 窮尽) 忌(～辰, ～克: 忌諱) 奇	見 群	
k : h			群	
k : ɔ			見	
k : g		夾(～菜)	見	
g : h		岸畔額魚艾瓦	疑	
g : d		研(～究, ～末)	疑	
h : p		反夫封飛放腹斧富(～貴, ～人) 分(～數, ～ 家) 埔方幅 婦(～女, 新～: 媳婦) 縫飯父范輝(～化, ～ 鵝卵) 漂 芳香敗蜂諸 扶帆复	非 奉 收 奉 匣	
h : k		變懸縣行衙含厚常汗不側(～重, 渠～) 下(上 ～, 仿～: 太低) 猾 詐呼(～吸, ～狗) 糊(～塗, ～: 人賴) F(上～, ～落去: 放下)	曉 匣	
h : k'				

h: ɔ	F (上~, ~面) 碗穿会经以后睡话话胡 (~ 品, 姓~) 河 (黄~, ~溪: 叙河) 护 (保~, ~人) 妮 (夜~, ~仔) 何荷 (源~, ~花) 黄陵 (~和) 旱脚履鞋爽要换短	喉河頤 (~ 仔: 脖子) 肚換	匣	《广韵》上声四十八感: 頤, 胡感切, 《汉晋》云: 雅超虎头燕頤。“河溪”一詞通行于泉州一带。 “恒”又同“頤”: 抗緊。
ɔ: h	闊远闊/与/接	云/以/影		
ɔ: h	胃 (~ 病, 鷄~ 鷄變) / 易	云/以		
ɔ: tʰ	夷	以		
ɔ: d		以		
ɔ: ts	弄雞雞	以		
ɔ: tsʰ	甥 (~ 名, ~ 票: 甥仔) 曳	以		
ɔ: s	翼雞雞	以		
ts: t	轉車 (~ 條馬迹, 脚~) 管站/住	知/澄		
ts: tʰ	住	章/庄		
ts: k	受 (~ 了, 點~: 規卷儿) 指 (~ 尊, ~ 人)	精		
ts: tsʰ	賦/	澄		
ts: d	剪 (~ 布) 迹 (~ 迹~, 骹~: 脚掌) / 慈/	章		
tsʰ: tʰ	窗~/ 忌 (~ 过, ~ 上: 故意)	从/章		
tsʰ: t	触/特 (保~, 張~: 擊揚、提心)	精/章/从		
tsʰ: ts	測/雀			
tsʰ: s				
tsʰ: k	茂	初/徹		
s: ts	雞/寸 (~ 仙, ~ 婆) 水 (~ 真~: 很美, 更~) 叔少升 (~ ~ ~)	昌/澄		
	雞與實舌/成上十聲/旋松平	初/清		
		清		
		精/昌/崇		
		生/書		
				精/端/邪

聲調的对应：

文讀	陰平	陽平	陰入	上声	陽去	陽入	陰去
白讀	東	同	督	董雨	洞	密独落	棟僑
	陰平	陽平	陰入	上声	陽去	陽入	陰去 (陽去)
	東	同	督	董	雨洞密	独	落棟 僑

在韵母方面，情况就比较复杂了，文白讀的交叉对应更加繁雜了，而文讀的韵母系統和白讀的韵母系統也不完全重迭。文讀系統的韵母有不見于白讀的；白讀系統的韵母也有不見于文讀的。我們还是先把文白讀在韵母系統方面的主要对应串連起來看：

元音韵的对应：

文讀	i	e	ai	ui	ua	(āi)	uai	ui	(ĩ) (ā)	a	(aũ)
白讀	騎椅肩	西稽弟	戴持开	規	面華瓜	買	怪乖	悲龜脆	曉	馬	家嘉 關
	ia	i	ai	ui	ua	ue	uai	u	e	a	
	騎 椅 眉 西	稽 弟 戴 持	开 規 面 華	瓜 買 怪 乖	龜 脆 曉 馬	家 配 嘉 關					
	ue	(5)	o	u	(iũ)	iu	iu	o	iau	(iāu)	io
	配槍外	我	破高鵝	車軋樹	扭	耳久流	交教	侯搜数	嬌挑	描	茄
	ue	ua	o	ia	u	iu	u	au	a	o	iau
	槍 外 我 破	高 鵝 車 軋	樹 扭 耳 久	流 交 侯 教	搜 数 嬌 挑	描 茄					

鼻音韵的对应：

文讀	əŋ	aŋ	iŋ	(ĩ)	iam	iŋ	in	im	(ā)	am	iam	im
白讀	光京东	講江	崩嬰猛	尼	甜泥力	正經应	親	認金林	雅	三甘站	簪	針參淋
	əŋ	aŋ	ē	ĩ	im	iā	ĩ	in	im	ā	am	iam
	光 京 講 東	江 崩 嬰 猛	尼 甜 泥 力	正 經 应 親	認 金 林 雅	三 甘 站 簪	針 參 淋					
	uan	an	in	un	ian	an	uan	5	əŋ	ioŋ	iũ	
	返規范	干	陳	君	前堅千	閑單	欢关全	毛	堂东双	涼共香	謬	
	uan	an	un	ian	iŋ	uā uāi	əŋ	aŋ	iaŋ	ioŋ	iũ	
	規 范 干 陳	君 前 堅 千 閑	單 欢 关 全	毛 堂 东 双	涼 共 香 謬							

入声韵的对应：

文讀	ap	ip	iap	iat	at	uat	ut	ik	it
白讀	答	十集父	貼口接	鉄血列別	察八殺	劣滑月	骨	伯色力石	突七石
	ap	ip	aʔ	iap	iʔ	uiʔ	at	ueʔ	uaʔ
	答 十 集 父	貼 口 接 鉄 血	列 別 察 八	殺 劣 滑 月	骨 伯 色 力 石	突 七 石			
	ioʔ	ioʔ	iaʔ	oʔ	ok	uʔ	ak	auʔ	
	石 約	足 制 弟 濕	國 托 角	覺					

就韵母方面的情况說，我們的确可以画出这样两个文白讀的系統：

文讀系統韵母表

a o e ɔ	ai au	am an aŋ ɔŋ	(ǎ) (ǝ) (ǎu) (ǎi)
		ap at ak ɔk	
ia io i iu	iau	iam ian iɔŋ im in iŋ	(ĩ) (iũ) (iǎu)
		iap iat iɔk ip it ik	
ua ue u ui	uai	uan un	(ũi)
		uat ut	

白讀系統韵母表

a	o	e	ɔ		ai	au	am	an	aŋ (ɔŋ)	ɱ	ŋ	ã (ẽ)	(ãi)	
aʔ	oʔ	eʔ			auʔ		ap	at	ak (ɔk)					
ia	io		i	iu		iau	iam (ian)	iaŋ (iɔŋ)	im	in	iŋ	iã	ĩ	iũ
iaʔ	ioʔ		iʔ				iap (iat)	(iɔk)	(ip)	it	ik			
ua		ue	u	ui	uai		(uan)			un		uã		uãi
uaʔ		ueʔ	uʔ	uiʔ			(uat)			ut				

文讀系統韵母表中加括号的韵实际上是一种音位变体，它們只出現在 b- d- g- (中古明、泥、疑、日) 等声母之后，如果碰上这种配搭，声母韵母都加上鼻化。如：馬 ⁵⁵mǎ 尔 ⁵⁵nĩ 我 ⁵⁵ŋǝ 等等。如果除去这八个变体韵母，文讀系統韵母是 40 个。

白讀系統韵母表中加括号的有两种情况：一是 ẽ、ãi 兩韵，它們所管的字都很少。ẽ 只有“嬰”(～仔：幼兒)一字；ãi 只有“殿前”(厦門郊区地名)兩字，ẽ 是从鄰近的漳州土語里轉用過來的；ãi 是同安音的殘留。其他加括号的韵母是沒有和其他文讀韵对应的白讀韵，也就是說，白讀系統之所以有它們的位置，是因为这些韵当中有些字沒有文白讀的对应，只有文讀一音。如文讀 uai 韵有些字在白讀是 ue (怪)、ui (怀)，而另一些字沒有白讀，只有文讀一音 (乖、坏)。

如果將兩個表中加括号的韵都除去不算，那么：文讀系統和白讀系統交叉重迭的有三十一韵；文讀系統 40 韵中白讀系統所沒有的是十三韵；白讀系統 50 韵中文讀系統所沒有的是十八韵。光指文讀系統，厦門話只有 48 个韵母，(其中 8 个变体韵母)；光指白讀系統，厦門話有 53 个韵母；合起來說厦門話的字音系統有 67 个韵母。

如果泛称厦門話的語音系統，那么，文讀和白讀兩個韵母系統的总和又是不符合的了。在厦門話的口語里，除了字音系統的韵母之外，还有一些“有音无字”的韵。这些韵母通常出現在动詞、形容詞的后加成分或狀声詞之中，总共有十八个。各举一例如下：

ɔʔ	ɔʔ ₂ (嘔吐)	ɔʔ	bɔʔ ₂ (由也)
iuʔ	siuʔ ₂ (口吸液)	iūʔ	kiūʔ ₂ (囑囑吞下)
aiʔ	haiʔ ₂ (自責之嘆)	ūiʔ	hūiʔ ₂ (泣也)
iauʔ	giauʔ ₂ (勾物)	ēʔ	sēʔ ₂ (金屬落地聲)
iak	peʔ ₂ siak ₂ siak ₂ (自生生)	īʔ	īʔ ₂ k'uiʔ (出氣)
ŋiʔ	hŋiʔ ₂ hmʔ ₂ (鬼惡不語之狀)	āuʔ	gāuʔ ₂ (嘮叨)
ɿʔ	sɿʔ ₂ p'ɿʔ (醒鼻涕)	iāuʔ	hiāuʔ ₂ (蠕動)
āʔ	hāʔ ₂ diʔ ₂ (被毒日晒)	āiʔ	āiʔ ₂ (用力出聲)
iāʔ	iāʔ ₂ epe (到處飛)	uāiʔ	uāiʔ ₂ (開門聲)

可見，如果要完整地表述“廈門話的韻母系統”應該這樣說：就文讀系統說是48個韻；就白讀系統說是53個韻；就介音系統說有67個韻；就先頭的語音系統說有85個韻。

根據以上分析，我們就可以看清楚，廈門話文白兩個語音系統的相互關係以及它們在整個語音系統中所占的地位了。

四、文白異讀的对立和方言語音的历史层次

那麼，廈門話文白異讀兩個系統的对立是怎樣形成的呢？為什麼廈門話會普遍存在字音的文白異讀？

我們可以先從廈門話文白对应關係的内部來考察這一問題。

在聲母的文白对应里，有許多條例是用同一發音部位的不同發音方法來區分文白的。例如：

文：p-	——	白：p'-	文：p'-	——	白：p-
文：ts-	——	白：ts'-	文：ts'-	——	白：ts-
文：k-	——	白：k'-	文：s-	——	白：ts'-[1]

這些对应類型所管的字常常只是個別的。沿用古人的話來說，這是因為語音的“旁轉”而造成文白異讀的。

至於那些重要的对应條例，所管的字甚多的，就常常是反映了上古漢語到中古漢語聲母的發展。一般情況是：文讀系統接近於中古音，白讀系統接近於上古音。屬於這一類型的对应我們可以舉出下列各條：

1. 文讀系統“輕唇”“重唇”可分，“輕唇”非、敷、奉讀 h-，“重唇”幫、滂、並讀 p-、p'；白讀系統有些是不分的，都讀為 p-、p'。

幫—非	朴—斧	幫—方	菩—扶	半—販	脾—肥	勃—佛
文	ɕpɔ ɕhu	e paŋ e hoŋ	ɕp'ɔ ɕhu	puan' huanʔ	ɕpi ɕhui	put ₂ hut ₂
白	ɕpɔ ɕpɔ	e pɒ e pɒ	ɕp'ɔ ɕp'ɔ	puāʔ p'uāʔ	ɕpi ɕpui	put ₂ put ₂

[1] 這里只是舉例，其他同類对应及例字請參見本文第二部分。

2. 文讀系統“舌头”、“舌上”可分,“舌头”端、透、定讀 $t-$ 、 $t'-$,“舌上”知、澈、澄讀 $ts-$ 、 $ts'-$; 白讀系統有些是不分的,都讀 $t-$ 、 $t'-$ 。例如:

端—知	挑—超	店—站	短—轉	都—蛛	跳—柱
文	$\epsilon t'iau$ $\epsilon tsiau$	$tiam^2$ $tsam^2$	$\epsilon tuan$ $\epsilon tsuan$	ϵto ϵtsu	$\epsilon t'iau$ tsu^2
白	$\epsilon t'io$ $\epsilon t'iau$	$tiam^2$ $tiam^2$	ϵte $\epsilon t\eta$	ϵto ϵtu	ϵtio $t'iau^2$

3. 文讀系統云、匣可分,云讀 $\text{O}-$, 匣讀 $h-$; 白讀有些是不分的,都讀 $\text{O}-$ 。例如:

云—匣	尤—喉	衛—會	王—黃	有一—后	援—換	越—活
文	ϵiu ϵho	ue^2 hue^2	$\epsilon o\eta$ $\epsilon ho\eta$	ϵiu ho^2	ϵuan $huan^2$	uat_2 $huat_2$
白	ϵiu ϵau	ue^2 ue^2	$\epsilon o\eta$ $\epsilon \eta$	u^2 au^2	$\epsilon u\tilde{a}$ $u\tilde{a}^2$	uat_2 ua^2_2

以上三條所反映的上古到中古聲母的發展都是目前音韻學上的定論,用來說明廈門話文白異讀的對立乃是漢語聲母發展的一種反映,自是沒有問題的了。其他的一些對應條例,在我們看來也是屬於這種性質的。它們都符合于黃侃的上古十九聲說。雖然目前關於上古到中古聲母的發展還沒有這樣的定論,我們還是把它列出來,不妨作為研究漢語音史的一種參考。

4. 文讀系統定母和以母可分,定讀 $t-$, 以讀 $\text{O}-$; 白讀系統可以發現不分的例字。例如“夷”文讀 ϵi , 白讀 $\epsilon t'ai$, 聲母讀同定母字。另外有些以母字在廈門話的白讀里讀 $ts-$ 、 $s-$, 聲母讀同邪、禪母字。例如:

邪—以	松—榕	囚—游		
文	$\epsilon siog$ $\epsilon io\eta$	ϵsiu ϵiu		
白	$\epsilon tsig$ $\epsilon tsig$	ϵsiu siu		
禪—以	承—蠅	梳—翬	膽—鹽	城—羸
文	ϵsig $\epsilon i\eta$	sit_2 ik_2	$siam^2$ iam^2	ϵsig $\epsilon i\eta$
白	ϵsin ϵsin	sit_2 sit_2	$siam^2$ $s\tilde{i}^2$	$\epsilon si\tilde{a}$ ϵsia

王力先生在《漢語史稿》里指出,中古的以母在上古是 $d-$ 。從一些方言材料得到的啟發,我們認為,如果解析為 $d- \rightarrow dj- \rightarrow dz- \rightarrow ts- \rightarrow s- \rightarrow \text{O}$ 的變化過程,也許會更科學一些。閩南話里還有以母讀同日母 $dz-$ 的例子(同安、永春等地愉 ϵdzu 、愈 ϵdzu 、裕 dzu^2 和儒、乳等同音)。海南島的閩南話則整類以母字聲母讀同日母(如陽 $\epsilon dzian$ 、郎 $\epsilon dziu$ 等等)。^[1]

5. 文讀系統端組和章組可分,端組讀 $t-$ 、 $t'-$,章組讀 $ts-$ 、 $ts'-$; 白讀系統有不分的,都讀 $t-$ 、 $t'-$ 。例如:

端—章	妬—注	盾—振	透—昌	禿—觸
文	to^2 tsu^2	ϵtun $\epsilon tsin$	文	$t'ut_2$ $ts'io\eta_2$
白	to^2 tu^2	ϵtun ϵtin	白	$t'ut_2$ tak_2

[1] 邪、禪,我們認為上古也是沒有的,是從定母分化出來的,因為論據和本題無關,不在這裡細述。又王力先生擬上古定為 d' , 以為 d , 我們採取李榮先生的古濁音不透氣說,認為上古定,以同聲。

关于中古章組的來源，錢大昕的意思也是來自端組的。他說：“古人多舌音，后代多變齒音，不獨知清澄三母為然”^[1]，并舉出上古話“舟”如“雕”，讀“專”如“崙”等例證。王力先生肯定上古章組應是接近于端組的，但又說：“不能認為它們就是 t-、t'-、d'-。現代閩方言于照系字並不唸 t-、t'-”^[2] 從上面所舉例字已可看出，閩方言在某些字的白讀確有 t-、t'- 的讀法。又江西臨川話這類情況還有更系統的材料。如：

者 昭 佔 針 川 淮 振 正 種 質 隻 赤^[3]
 ʔta ɛtɕu tɛmʔ ɛtim ɛtʰuan ɛtun ɛtin taŋʔ tuŋʔ titɕ taʔɕ tʰiʔɕ

同時，從諧聲的材料也可看到許多章、端互諧的。所以我們認定：中古的章組一部分確實來自上古的端組。

6. 文讀系統見組和章組可分，見組讀 k-、k'-，章組讀 ts-、ts'-；白讀系統有不分的，都讀 k-、k'-。例如：

見一章	觥一支、枝	几一指	記一痣	居一車
文	ɛki ɛtsi	ɛki ɛtsi	kiʔ tsiʔ	ɛku ɛtsʰia
白	ɛki ɛki	ɛkui ɛki	kiʔ kiʔ	ɛku ɛku

溪、群—呂、禪	起一齒	忌一柿	莖一蠟
文	ɛki ɛtsʰi	kiʔ tsʰiʔ	ɛkiŋ ɛtsiŋ
白	ɛki ɛkʰi	kiʔ kʰiʔ	ɛkiũ ɛkiũ

諧聲偏旁也有見、章互諧的。例如：

見組：	技 脊	曉 合	賢 向	虎 馮
章組：	支 旨	燒 拾	腎 餉	處 樞

董同龢曾注意過章、見二組的這個聯繫，他于是擬出了另一套上古的章組聲母為 [k̂- k̂'- ĝ'- gn x- j-]。^[4] 我們說，如果把中古的聲母在上古有不同來源的都立一套上古的聲母，讓它“一對一”地發展，這是形式主義的瑣瑣考證，不能正確說明古今語音的變化。這種現象不是說明別的，正是說明上古的一部分見組字到了中古歸入章組了。

7. 文讀系統群、匣分立，群讀 k-，匣讀 h-；白讀系統有不分的，都讀 k-。例如：

群—匣	共—鹹	求—猴	橋—厚	摺—寒	窮—行	葵—怀
文	kiŋʔ ɛham	ɛkiu ɛho	ɛkiau hoʔ	ɛhan	ɛkiŋ ɛhiŋ	ɛkui ɛhuai
白	kaŋʔ ɛkiam	ɛkiu ɛkau	ɛkio kauʔ	kuãʔ ɛkuã	ɛkiŋ ɛkiã	ɛkui ɛkui

[1] 錢大昕：《十駕齋養新錄》第30-31頁。

[2] 王力：《漢語史稿》上冊，第74頁。

[3] 請參閱羅常培：《臨川音系》。

[4] 《上古音韻表稿》載前《史語集刊》第18本。

中古的群母只出現在三等。黃侃以一、四等為古本韻，與一、四等拼合的聲母為古本聲，認為上古沒有群母，上古的群應歸在溪。我們說，二、三等的韻母和聲母都是比較後起的，這是可以肯定的，認為古本聲和古本韻主要反映在廣韻的一、四等是有道理的。但是認為群在上古合于溪似乎就論據不足了。從廈門話的文白材料來看，能不能認為中古的群母就是來自上古的匣母呢？看來是很有可能。上古的匣母字大量的和塞音見、溪諧聲，也正好說明這一點：

匣母：何 賀 禍 假 胡 亥 諧 鞋 蟹 奚 潰 話 豪 浩 效 玄 害 混 枕 匣

見組：可 加 過 假 古 該 皆 佳 解 溪 貴 話 高 告 交 牽 割 昆 抗 甲

在韻母的文白對應方面，情況就比較複雜了。總的說來，文讀的韻母系統是比較接近中古音的，而白讀韻母系統則呈現了複雜的狀態。

讓我們先看看文讀韻母系統的情況。

我們說，文讀韻母系統近于中古音的韻母系統是指近于中古（以唐代為代表）的口語的情況。《切韻》的韻母系統究竟是否反映一時一地之晉目前尚有爭論，但它並非百分之百地反映一地口語的情況，而是陸法言“有意求審”，這一點似乎大家都承認的。事實上《切韻》韻目的次序中已隱有“同用”的意思，到了《唐韻》就明確地把“同用”韻部指出來了。為了使做詩用韻更能接近口語，《詩韻》就乾脆把同用韻部歸併起來。可以說《平水韻》的韻母系統是比較接近唐代實際口語的韻母系統的。然而根據馬宗霍先生的考証，“執廣韻以尋唐人詩歌用韻”仍然還是“出入之數，昭然自見”。^[1]下面我們將《切韻》韻目和《詩韻》韻目以及唐人作詩的通押情況列表表示出來，然後和廈門話的文讀韻母系統加以對照。從這個表就不難見出廈門話的文讀韻母系統正是最接近于唐人作詩用韻的情況的。

切韻韻目	詩韻韻目	唐人合韻	廈門話文讀韻目
東	東	——東 ɔŋ 香 iŋ	東 ɔŋ 香 iŋ
東鍾	冬		
江	江	江 aŋ	江 aŋ
支脂之	支	——基 i 規 ui	基 i 規 ui
微	微		
魚	魚	——沽 ɔ 珠 u (一等字) (三等字)	沽 ɔ 珠 u (一等字) (三等字)
虞模	虞		
齊	齊	——稽 e	稽 e

佳皆	佳	——皆 ai 乖 uai	皆 ai 乖 uai
灰咍	咍		
真淳臻	真	——寔 ie	寔 ie
文殷	文	——寒 in	寒 in
元魂痕	元		
寒桓	寒	——桓 un	桓 un
刪山	刪		
先仙	先	——干 an 堅 ian 見 uan	干 an 堅 ian 見 uan

[1] 馬宗霍：《音韻學通論》卷四，商務印書館，中冊，第29頁，1931年。

蕭宵	宵	} ——— 朝 iau	尤侯幽	尤	——— 秋 iu (清 o)
肴	肴		——— 交 au	侵	侵
豪	豪	} 高 o	覃淡	覃	——— 甘 am
歌戈	歌		鹽添嚴	鹽	} ——— 兼 iam
麻	麻	——— 嘉 a 迦 ia 瓜 ua	咸銜凡	咸	
陽唐	陽	——— (東 oŋ 香 ioŋ)	說明：1. 本表只列平聲韻，以平聲上去。入聲韻的情況和平聲陽韻大体相當。		
庚耕清	庚	} ——— 經 iŋ	2. 表中廈門話韻目參取方言韻書的“字母”。		
青	青		3. 唐人用韻的通押請參馬宗霍：《音韻學通論》卷四，“唐人用韻考”。		
蒸登	蒸				

至于白讀韻母系統，情況就比較複雜了。大体可分三个方面敘述。

1. 保存了上古漢語的韻類。

上古韻部的划分到了罗常培、周祖谟的 31 部、黄侃的 28 部、王力的 29 部，已經有了一個大体的定論。总的看来，上古到中古的韻母發展是由少而多。在廈門話的文白異讀中，和声母一样，在韻母方面也可以看到，許多对应反映了上古到中古的韻母的發展。白讀韻母反映了上古韻母的合；相對的文讀韻母則反映了中古韻母的分。上古的“合”，不但有中古同一韻攝之間各韻的合；而且有不同攝之間的合。下面，我們將不同攝之間的合（也就是上古同一韻部到了中古分配到不同韻攝中去）的有关条例罗列出來，从这里不但可以看到廈門話的文白異讀反映的語音歷史層次，而且可作为划分上古韻部和拟測上古韻值的一种參考。

說明：中古韻目立平以韻上去，中立去聲韻无相對平聲韻，將寧請寫出。

上古韻部	白讀韻母	文讀韻母	中古韻目	例	字
之	ai	i	咍	台灣才再裝才海計	
		i/u	之	你記句里/史與事似似記	
		o	尤	否	
	u	u	之	寧裝詞	
		u/iau	尤	紅/久丘半有口	
蒸	iŋ	iŋ	登/蒸	馬騰何能/冰就就興	
		ioŋ	東	巧窺維	
(幽)	(au)	iu	尤	流刺留九與賊盡	

幽	au	o/au	豪/肴	老草藤更扫/包炮抄交效
		ɔk	沃	毒
		ak	觉	苞莉
侯	iau	ɔk	屋	哭
		ɔ	侯	奏走斗头狗候喉豆投
		ɔ/u	虞	搜
东	aŋ	ɔŋ	东	通同盟聰工紅公动送董
		aŋ/ɔŋ	江	邦江前巷項/窗双
		ɔŋ/iɔŋ	鍾	封蜂捧/共重壠
魚	ue	ɔ/u	魚	朽桃疏蔬/黍孺貯鑪
		ua	麻	瓜華誇誇
鐸	ioʔ	ioʔk	藥	略着脚
		ik	昔	炙石尺席惜
歌	ua	o	歌	拖舵籀我可歌何
			戈	磨过破綴
		a/ia	麻	麻沙/蛇
	ia	i	支	施倚紙
		ua	麻	瓦
		o	歌	鴉鵲
月	ua	i	支	企蟻奇騎寄
		ai	泰	帶大賴蔡蓋
	uaʔ	e	怪	芥
		iat	薛	世誓
脂	ai	uat	月	伐
		i/u	脂	眉夷利否/私师獅
		e	齐	西梨鐫犀脂
		ai	皆	皆楷階

眞	an	in	眞	呻陈趁麟襯
		ian	先	牽[註]
微	e	ui/i	微	飛/尾
		ue/ui	灰	罪音配会回灰/儡妹推
	ui	i/ui	微	幾衣微/归鬼貴揮卉圍
		ui	灰	腿雷崔摧
物	ui	i/ui	微	气/痹胃
		ui	陰	倅对猝

〔註〕：漳州此类字还有千、先、前等。又同安千、前、遲、先、店等讀 *āi*。

2. 保存了上古韵母較开的元音。

关于上古韵部的拟音，直至目前还是众說紛紜，我們不想在此作具体的拟测。只想說明廈門話的白讀韵母怎样反映上古韵母中的低元音。

第一次提出上古到中古的韵母發展是低元音高化的是錢大昕。顯然，他是从声母的研究得到这个啓發的。他說：“正儒言古音者每謂古斂而今侈，如‘之’之为‘哈’，‘歌’之为‘麻’，由斂而侈似乎可信（按此处所謂正儒可以戴玉裁为代表。他在《六書音均表》中說：“大略古音多斂，今音多侈”）。曰，此說亦不尽然；蓋有古侈而今斂者矣。如古之唇音皆重唇也，后人于其中別出輕唇四母，輕唇斂于重唇也；古人多舌音，后人或轉为齒音，齒音斂于舌音也。”^[1] 王力先生批評他：“以輔音与元音相提并論，未合音理。”^[2] 其实元音的斂侈与輔音的变化是有內在联系的。而且錢氏也舉出了韵母之例：“如仪、宜、为字古音与‘歌’近，今入‘支’韵，即由侈而斂也。豈可执古斂今侈之說，一概而論乎。”^[3] 看來，錢氏的說法还是不无道理的。后来章太炎亦支持錢氏之說。他說“段氏言古音斂、今音侈，悉以‘支’韵迁就正韵，則‘支’、‘脂’、‘之’何以分？‘东’、‘冬’何以辨焉？錢君駁之曰：‘歌’部字今多入‘支’，此乃古侈今斂之証也。余以古人呼秦晋今北方呼麻之法，今乃与‘代’、‘隊’、‘至’混，亦古侈今斂也。”^[4] 再其后，楊樹達的《之部古韵証》、汪荣宝的《歌、戈、魚、虞、模古韻考》等所作的考証都說明了“古侈今斂”的趨勢。

从廈門話白讀系統的韵母和文讀系統的韵母比較來看，至少以上所列“之”、“幽”、“侯”、

[1] 《潛研堂文集》卷十五，《答問十二》。

[2] 《漢語音韻學》，第340頁。

[3] 同注[1]。

[4] 《章氏遺書》《國故論衡》上，第20頁。

“东”、“歌”、“脂”、“真”等部是可以说明这个趋势的。当然，具体韵值的拟测还是要从多方面考察的，这里就不再细述了。

3. 反映了中古以后韵值的变化。

厦門話白讀系統的韵母不但有“存古”的一面；还有“今变”的一面。即便是“存古”我們也不能理解为一成不变保留古音，方言的历史发展过程必然是經過了多次的变化的。就其反映中古以来的变化來說，看来最明顯的就是韵值的变化了。而反映韵值的变化又以陽声韵和入声韵的材料最为突出。

中古的陽声韵（鼻音尾韵）和入声韵是兩組相对的韵母，其中又各有相对的三种韵尾 -m、-n、-ŋ 和 -p、-t、-k。厦門話文讀系統的韵母大体上和中古的这种韵尾結構是一致的，只有主要元音發生了变化，不同的韵有所归併。在白讀系統中就出現了一批文讀系統所沒有的 -ʔ 尾韵和鼻化韵。它們剛好又是相对的。試比較下表（为節省篇幅，例字請參見前表，此处不再罗列。）：

文讀		白讀
am	:	ã
ap	:	aʔ
iam	:	ĩ
iap	:	iʔ
im	:	ĩ
ip	:	iʔ
an	:	uã
at	:	uaʔ
ian	:	ĩ、uã
iat	:	iʔ、uaʔ
uan	:	uã、ĩ
uat	:	uaʔ、iʔ
iŋ	:	ĩ、iã
ik	:	iʔ、iaʔ
ioŋ	:	iũ
ioʔ	:	ioʔ

中古的輔音尾韵到現代的变化是很清楚的。拿鼻音韵來說，或者是不同鼻音韵尾的归併，如北京話 -m → -n，福州話 -m、-n → -ŋ；或者变为鼻化韵，如济南話、西安話；或者經過鼻化而脫落鼻音成为“陰声韵”，如上海話、太原話。厦門話的白讀系統走的就是后面的路。在閩南的大部分地区，鼻音尾韵的白讀大多是鼻化韵，在个别地区（如晉江的青陽、石獅等地）連鼻化也丟落，成了元音韵。

塞音韻尾在中古到現代的变化中也逐步脫落了。北方話地區大部分都已脫落（如北京、成都），少部分地區讀為 $-ʔ$ 尾韻（如揚州、太原）。吳語區大部分讀為 $-ʔ$ 尾韻。閩西的客家話也正在從這條路走。廈門話白讀把中古塞音尾韻讀成 $-ʔ$ 尾韻也是符合這一變化趨勢的。

中古到現代的韻類的變化在廈門話的文白異讀中也是有所反映的。例如之、脂、支、微的混合變化。它們的系統性較不明顯，這裡不再列舉。

廈門話的文白異讀在聲調方面表現的最少。但從僅有的幾條對應來看，也是方言語音歷史層次的反映。第一，白讀為去聲，文讀為入聲的：如果像段玉裁說的上古聲調只有平、入兩聲，到了中古長入為去，短入為入，那麼，廈門話里這一條對應則白讀近於中古音，文讀近於上古音。^[1] 第二，白讀陽去文讀上聲的：這無疑是白讀反映了中古以後的發展。從唐末開始濁音聲母上聲字和去聲字就混亂起來了。李涪的《切韻刊誤》云：“《切韻》上聲為去，去聲為上……恨怨之恨則在去聲，很戾之很則在上聲；又言辯之辯則在上聲，冠弁之弁則在去聲；又舅甥之舅則在上聲，故旧之旧則在去聲”。其實，《切韻》的處理是反映濁上未歸去之前的情況的，而李涪則據口語里已經發生的變化去批評陸法言。韓愈的《諱辯》認為杜、度同音也說明了濁上歸去是唐代開始的。^[2]

可見，聲調的文白異讀也反映着廈門話語音發展中的不同歷史層次。

從以上材料我們就不難看出，廈門話的文白異讀乃是方言語音發展中的歷史現象。文讀系統大體上接近於中古音的系統，它是直接從中古音繼承下來的；白讀系統則反映了方言開始從共同語分化出來以後整個歷史發展過程中演變的情況。在這一點上，很容易讓人們聯想到地質層的狀況。不同地質的構成是該地區千百年來地層的變動所決定的，通過地質層的分析，就可以看出這個地區在歷史上曾發生過哪些地層的變動，經歷過哪些滄桑。從廈門話的文白異讀，我們也可看到，廈門話語音在它的發展過程中經歷了什麼道路，有過哪些重大的變化。這就是廈門話文白異讀的歷史性質。

五、文白異讀的对立和方言詞彙范疇的划分

廈門話的文白異讀不但是反映方言語音發展的一種駁雜的歷史現象，而且還和方言詞彙的范疇有着密切的關係。

方言里的詞音，大部分是由字音構成的（除了小部分的土詞和狀聲詞是有音無字的外）。既然，廈門話的字音經常有文白讀的差異，那麼，一個字，作為一個詞的構成成分時，是用它的文讀音作為它的語音外殼呢，還是用它的白讀音作為它的語音外殼？前面已經講過，這其中大部分是不能隨

[1] 關於上古到中古聲調的發展目前尚有不同看法，因牽涉的面較廣，此處不討論。

[2] 請參見王力《漢語史稿》上冊，第191頁。

意替換的，而是長期的習慣決定的。現在，把以字的文讀音構成的詞叫文讀詞，以字的白讀音構成的詞叫白讀詞，那麼，考察一下文讀詞和白讀詞有什麼不同我們就可以看到，這正是方言詞彙範疇的不同。^[1]

經過初步的考察，我們得出了如下幾個結論：

1. 從普通話轉借的新詞一般都是文讀詞。——這類詞是原有的方言詞彙所沒有的。隨着社會生活的發展，特別是解放後政治運動的深入和文化生活的繁榮，普通話里的許多新詞都滲透到方言中來。其中更多的是政治術語和科學文化術語。這些詞採取了原有的普通話的內容，賦予了方言的語音形式，大部分都已經活躍在方言區人民的交際生活之中。例如：革命、領袖、平等、國家、解放、合作、開發、實力、科學、大氣（空氣）等等。我們認為，從廣義來說，它們應該屬於方言詞彙的範疇。^[2]

2. 在方言固有詞（狹義方言詞）中，日常生活用詞多數是白讀詞；使用範圍較小的行業詞是文讀詞居多。如許多中藥名稱、中醫術語、商場和賭場的專門術語等等。

3. 在日常生活用詞中，常用詞從多數是白讀詞，非常用詞彙有更多的文讀詞。例如“大寒”是“嚴寒”的意想，“大寒”則是廿四節令之一。“大寒”常用，“大寒”相對的是非常用的。

4. 在常用詞里，基本詞彙一般都是白讀詞，一般詞彙就雜有一定數量的文讀詞。“大”是基本詞，白讀；“大方”是一般詞，文讀。“天”是基本詞，白讀；“天良”（良心）是一般詞，文讀。

5. 基本詞彙里的根詞極少發現是文讀詞的。這些富有派生能力的根詞不但本身已讀白讀，而且由它派生的或有它參加為詞素的其他各類詞直至普通話轉借詞有許多都不能改變它的白讀，仍然是白讀詞。例如“白”是富有構詞能力的根詞，是白讀詞，它所派生的常用詞“白菜、白布、白紙、白蟻、白灰、目白（白眼）、肢白（裹腳）、拍白（特地、坦白）”等等自然也都是白讀詞；非常用詞“白露、白話、白字、白鞋、啐白（挑着吃）、大白（渾身穿白）、白賊（謊話）、漂白、白玉”等等也是白讀詞；連行業詞“白芍、白板”，普通話轉借詞“白軍、白麵、對白”等也都是白讀詞。

下面，我們以三十個單字為例，將它們所構成的基本詞、常用詞、一般詞、行業詞、普通話轉借詞列舉出來，這個詞表可以作為以上結論的論據。本文第二部分所列的詞例可作為參考。

[1] 如果一個詞里用到的字只有文讀一音，沒有相對的白讀，不作為考察的對象；如果一個詞有一個字用白讀，另一個字只有文讀一音，仍算作白讀詞，雙音詞里一字用文讀，一字用白讀的例子是極少見的。

[2] 試比較：“我們”“地板”“眼睛”這些詞也可用方音讀出來，但因為它們在方言固有詞里有相應的詞可用，所以在口語中不通行，這就不能歸入方言詞彙的範圍了。

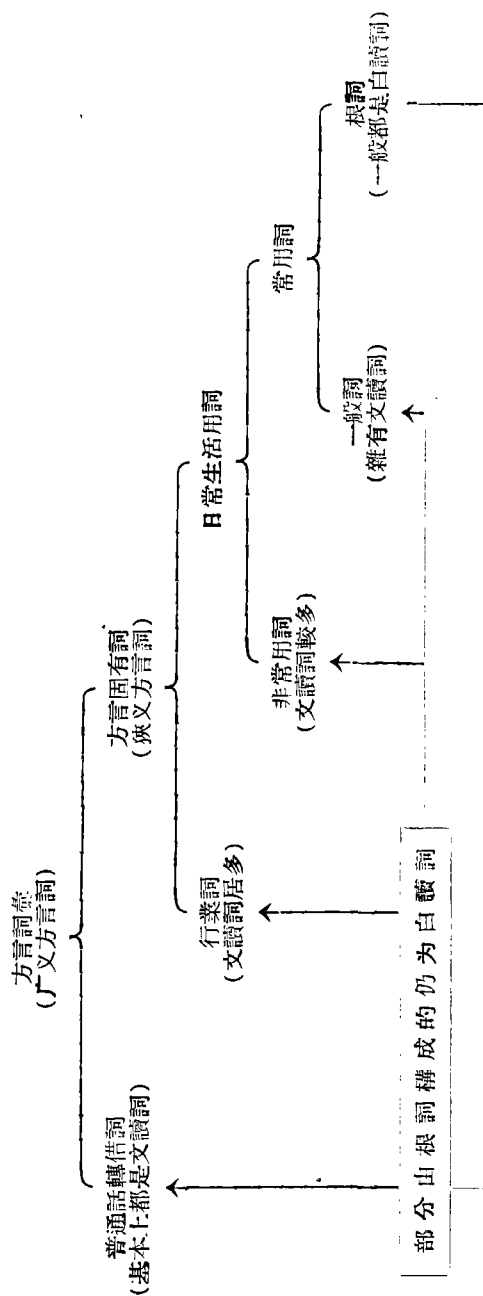
單字	韻音	根詞 (白讀詞)	常用詞 (白讀詞)	一般詞 (文讀詞)	行業詞(文讀詞)	新詞 (文讀詞)
天	t ^h ian t ^h i ²	天	~時(天氣)、~光(天亮)、~窗、天鼓下(天下)、春~、熱~、好~(天晴)、烏陰~(陰天)、~地(天與地)	~理、~然(自然)、 ~良(良心)	~(牌九名)、~地(寫字留地)、 ~麻(中藥名)	~文、~災、~才、 ~休、~山、~安門
地	te ² tue ²	地	~頭(境地)、~基、~勁、~鑿~(田地)、空~、沙~、山~、沉~(遭殃)、天~(天與地)	~獄、~步、心~(道德品質)	~(牌九名)、天~(留天地)、熟~、~理(風水)	~球、~圖、~形、~質、~震、~主、~痞、 ~雷、~址、~位
夏	ha ² he ²		~天、~至、~季、立~	華~	半~(中藥名)	~布、~令、~收
冬	toŋ taŋ		~天、~節、~鑿(山地)、~季、~瓜、~筍、~學、立~、年~(年成)、收~(收成)、頂~(上季,上學期)、放~(放學)	~菜	麥~(中藥名)、 天文~(中藥名)	~梅、~日、~麗~
西	se sai	西	~東(東與西)、~照、~風、~平(西邊)、~洋布(白洋布)、~北雨(暴陣雨)	~匿、~葯	~天	~方、~裝、~洋
命	biŋ ² bia ²	命	性~、身~(體質)、看~(相命)、好~、孽~(命蹇)、買~(要命)、拼~、~運	人~	山匿~卜	~令、革~
力	dika da ²	力 (力氣)	~草(力氣)、大~、氣~(力氣)、出~、无~、着~(吃力)、食~(吃力)、用~、尽~、激~(使力)、努~(勞駕)、手尾~(臂力、握力)	勢~、眼~、胆~	~文(中藥名)	~量、夾~、勞~、 努~
血	hiat ² hui ²	血	~流(出血)、~色、~路(血脈)、~根、~滓、~池、膿~、吐~、收~(止血)	~汗、~(經血)	良~(中医止痛)	心~、~腥
开	k'ai k'ui	开	~門、~鎖、~啤(開口)、~叉(分叉)、~路、~荒、~刀、~銃(开枪)、~名(开名單)、~花、~头、~闊(寬闊)、分~、对~(平分)	~通、~銷、~錢、 ~費、~基(始祖)	~眼(为菩薩点眼)	~辟、~發、~數、 ~会、~美、~勁、 ~姑、~展、对~(紙的一种大小)

着	tiok ₂ tio ₂	着 (对, 該)	~銃(中彈)、~力、~死(該死)、~災(遭殃)、休~(不对)、无~(不中)、拍~(打中)、帶~(帶念)、定~(肯定、一定)	~落、~急、无~(生活无着)、沉~	~眼、~力、~手、~陸
結	kiat ₅ kat ₅		~头(結子)、~綫(打綫)、~彩、拍~	~果、~束(緊湊、不松散)	~婚、~合、~品、 总~、团~、連~
流	ɛdiu ɛdau	流	~汗、~水、~落、~囉(流口水)、~膿、溪~、溝~(渠道)、大~(大潮汐)	輪~、風~、下~、 ~氓	~行、飄~
教	kau ² ka ²	教	~示(教導)、~冊(教書)、~乖(教訓)、 ~場、~牛(教牛耕地)、~塾(同上)、~飛 (小鳥學飛)、~學(教書)	~訓(教訓, 又教養)、 ~怪、~員、家~	~育、~學(教學工 作)、~授、~示、 領~
过	ko ² ke ²		~日(过日子, 又晒过太陽)、~目、~头、~ 溪(渡河)、~番(出洋)、~心(安心)、~ 了(过后)、~身、~世、~面、~气(死)、 ~手(到手)、~路(路过)、~分、~房、~ 定(預定)、~數(轉帳)、~枋(餓病倒了、 經~、蜀~(一次)、后~(下次, 以后)	不~、罪~	記~
使	su ² sai ²		~唆(唆使)、~錢、~性地(使性子)、差~ (差遣)、无路~(无能)、虎~(詐騙)、会 ~得(能行)	設~(假使)	~用、~館
落	ɔk ₂ do ₂		~心(安心、放心)、~雨(下雨)、~海(下 海)、~水(下水)、~曦(下地)、~搭(打 賭)、~底(压根~)、~后日(大后天)、~ 來(下來)、~价(降价)、~肥(下肥)、發 ~(安排)、坐~、日~、下~、理~(管理)	着~、~較生(花生)	~后、~伍、~差
分	hun ² pun ²	分(~數) 分(動詞)	~开、~食(乞食)、~批(發信)、~家、~ 心、平~、相~、照~、~鋪	~明、~曉、十~、八 ~、~声、春~、秋~	~配、~發、~晚

生	^{sin} <u>sin</u> ^{si} <u>si</u>	生	~囤(生孩仔)、~卵(下蛋)、~成(天生、長相)、~母(親娘)、~死、~分(認生)、~釀(發霉)、~疥、~痛(皮疾)、~做(長相)、先~、后~(兒子)	學~、醫~、~油、 ~理(生意)、落酸 ~(花生)	~地(中藥名)	~產、~活、~長、 ~氣、發~、產~、 門~、回~
同	^{stɔŋ} <u>stɔŋ</u> ^{stɔŋ} <u>stɔŋ</u>	同	~心、~學、~路、~鄉、~款(同樣)、~行(同走)、~奴仔(妯娌)、對~、相~、无~	~胞、~課		~志、~事、~意、 ~情、合~、共~
当	^{ɛtɔŋ} <u>ɛtɔŋ</u> ^{ɛtɔŋ} <u>ɛtɔŋ</u>	当	~時、~兵、~場、~面、~熱(正當熱的時候)、 ~勇(正當健壯之時)、~賊(設計抓賊)、~ 烏(設計捕鳥)、担~、承~	~然、~今(如今)、 ~事	~归(中藥名)	~成
大	^{tai²} <u>tai²</u> ^{tua²} <u>tua²</u>	大	~水、~人(成人)、~塊(敬慢)、~細(大 小)、~奴(高个儿)、~力、~胆、~溪、~ 山、~學、~門、~麥、~鼓、~股(大个儿)、 老~(紳士)、~食(大吃)、~头、~寒(嚴寒)	~家、~慨(慷慨)、 ~著、~約、~雪、 ~寒(節令)	~學(《四書》 之一)、~張(中 藥名)	~概、~方、~便、 ~借、~陸、~會、 ~勢、~广~
重	^{tion²} <u>tion²</u> ^{taŋ²} <u>taŋ²</u>	重	~手、~本、~罪、~病、輕~、振~、失~、 出~(超重)、粗~、沉~、无~(不够重、不 重)	致~(重要)、伤~ (厉害)、~食(食 吃)、~飢(飢得)、 慎~、尊~、厚~		~大、~用、~任、 器~、珍~
正	^{tsiŋ²} <u>tsiŋ²</u> ^{tsia²} <u>tsia²</u>	正	四~(端正)、~手(右手)、~平(右边)、 ~面、~港(真貨)、~路、對~(對准)、平~	~經、~直、~當、 ~氣、~宗		~确、~式、~派、 ~法、端~、反~
薄	^{pək²} <u>pək²</u> ^{po²²} <u>po²²</u>	薄	~紙、~皮(害羞)、~荷、~竹紙(一種薄紙)、 ~命、厚~、淡~(些少)、輕~、淺~	刻~、~情		~弱
厚	^{hɔ²²} <u>hɔ²²</u> ^{kau²²} <u>kau²²</u>	厚	~衫(厚的衣)、~薄、~面皮、~礼(多礼)、 ~話(多咀)、~紙、~事(多事、多病)、~ 煙(旱烟)	~道、忠~	~朴(中藥名)	
小	^{ˈsiau} <u>ˈsiau</u> ^{ˈsio} <u>ˈsio</u>	小	~、~可、~妹(妹妹)、~姐、~心、~腸、 ~叔、~弟、~囤(小子)	~人、~家(小气)、 ~雪、~寒、~暑	~學(治小學)	~說、~品、~便

扁	pian pi	扁	~枉、~魚、~頭、~碎(扁咀)、~鼻、~圓、 痞~(压扁)	~食	~豆(中藥名)	
平	piŋ pi	平	~坦、~分、~~(一样,平坦)、~正、~直、 ~洋(平原)、~歲(同年)、~鋪、~坦~(放 平)	~安、~素(平時)、 公~、番~(南洋)、 ~靜		~等、~均
三	sam sa	三	~人、~駝(獨子)、~角、~十、~隻、~籠 (三元)、十~、百~(一百三)	~國、~教九流、~ 八(獸、神經質)		~反
八	pat $\text{pue}^?$	八(認得) 八(數詞)	~十、~角(香料名,又八角)、~隻、十~、 百~(一百八)、七~(七十八)	~休(不認得)	~卦、~分(字體) ~味(中藥合劑)	

根据以上的分析,借助文白異讀的对立把方言詞彙的不同範疇区分开来,可以用下面的圖表来表示:



这里所說的方言詞彙的範圍也可以說是一種層次。从上表看起來是一種平面的層次——從詞匯方面表現出來的不同程度的方言特征的層次。方言的核心是方言詞彙的核心，是最能體現方言的特點的；常用詞——非常用詞，日常生活用詞——行業詞，所體現的方言特點就逐漸遞減了；到了普通話轉借詞這一層，通常就只是體現方言的音韻特點，詞素和構詞法大部分都是从普通話轉借過來的。因此有人就不承認它屬於方言詞彙的範圍。

從歷史的角度來看，這種詞彙的層次也是一種歷史的層次。根詞在方言里是最古老的一層，是方言詞彙的核心。非常用詞對於常用詞，行業詞對於日常生活用詞也都是後起的層次。至於普通話轉借詞，明顯是近百年來，特別是解放後才大量產生的，是最年輕的一層。

六、文白讀音系統的历史发展

根據以上的材料和已有的分析，我們可以進一步來考察一下，廈門話文白兩個韻音系統是怎樣發展過來的，這樣的發展又是什么動力所決定的？

在上文第四節里，我們已經提過，廈門話的文讀系統主要是反映了中古漢語的韻音系統（大體上是接近於第九第十世紀的中原音）。而白讀系統里有上古音的殘留，有中古音的滲透，還有中古音的變異。如果聯繫閩南話的形成和發展的歷史來看，我們對於這一現象就可以有更深的體會了。

閩南話是漢人開發閩南地區的時候帶來的漢語演變而成的。根據史書的記載，漢人大規模定居閩南最早的可以推到南北朝時代（4—5世紀）。公元311年，匈奴人攻陷晉都洛陽，皇帝司馬熾被虜，北中國是一片戰爭的烽火，階級矛盾加上民族矛盾，生產力遭到嚴重的破壞，一部分中原人民即渡江南遷，其中就有一部分一直走到了福建。據《三山志》載：“永嘉之亂，衣冠南遷，如閩者八族。”於是福建的漢人增加了一倍以上。橫貫南北片的“晉江”就是這時定居的漢人為紀念故國而定的名字。這時，閩南地區有晉安（今泉州）同安兩個縣，過了一段時間，由於人口劇增，557年南朝統治者在閩南地區建立了南平郡，轄南安、龍溪、漳水三縣。應該說，就在這個時候，閩南話就打下了最早的基礎了。而這時從中原帶來的漢語當然基本上是屬於上古漢語的。可見，在閩南話的白讀系統里，在方言的基本詞彙里能保存了大量上古音的痕跡是完全可以理解的。

可以想象，在當時的交通條件下漢人定居閩南後和中原人民就基本上失去了各方面的聯繫了。於是閩南話就逐漸產生了方言的變異，和中原漢語有著越來越大的差異。到了第二次中原漢人大量入閩，已經過了五百年了。這是唐宋戰亂之中6—10世紀之間王潮、王審知兄弟在福建建立閩國的事情。王潮是公元893年攻陷福州的，其後幾年間，王氏兄弟佔據了整個福建，開始了統治福建的五十年。這一批入閩的上萬軍隊多半是河南光州一帶的人，他們還帶了家眷，這對福建人口的增加自然是起了很大的作用的。他們所帶來的漢語顯然是中古漢語的基礎方言——河南一帶的話。王氏治閩的五十年，據《資治通鑑》所載為了安定天下，曾對人民作了一些讓步，做了一些有利發展生

產的事情：“還流亡、定賦斂、遣吏勸農”，“招徠海中蠻夷商賈，收海上交易之厚利”，在文化上于各城“四門設學，以教秀士”。用來教書識字的肯定是切韻系統的音是無疑的了。我們作了這樣的設想：閩南話的文讀系統正是這個時期形成的。

從唐末到現在，已經又有了一千年的歷史了，在這其間，開始形成的兩個讀音系統會有許多變化，相互滲透，這是肯定的，但是從現存的材料所作的分析，對上歷史方面的佐證，這兩個系統的原始面貌和形成年代大體上還是明確的。

但是，必須指出的是：從第四世紀到第十世紀，閩南話已經有了六百年的歷史，方言的特点是穩定了的，而且閩國的活動中心是在福州，二王帶來的人的話應該對福州話有更大的影響，而對閩南的影響就會小些，至於說，“四門設學”所能受到教育、掌握當時的反切的那是極少數的士大夫階級。所以第二次中原漢人的定居閩南，他們的家鄉話對閩南話的影響是不能給予不適當的誇大的，也就是說，反映着當時共同語語音的文讀系統，在方言口語里還不可能有很大的勢力。

一千年來，由於閩南話已經形成了完整的系統；由於閩南一帶是比較平靜的和其他地區比起來戰亂較少；由於閩南地區遠處海隅，山川阻隔與他鄉缺少聯繫；也由於封建自然經濟的閉塞，閩南話是經歷了一個相當長的穩定的時期的。到了一兩百年來，我們就可以看到，閩南話的文白系統又發生了另一次大的變化。這次變化的總特點就是文讀系統的擴展和白讀系統的收縮。為了說明這個問題，我們又可以從兩方面來分析。

第一，文讀系統從書面語擴展到口語，在口語里取得越來越大的勢力。說明這一點的最好材料就是閩南梨園戲的讀音。梨園戲是閩南地區最古老的地方戲。雖然，目前戲曲界關於梨園戲是什麼時代產生的還沒有定論，但是它從南戲的直接繼承過來，至少已經有了三百年以上的歷史，這是可以肯定的。梨園戲唱詞和生、旦的道白讀音都是很考究的（丑角常常可以說當時的口語），這一點上很象崑曲和京劇。唱戲的藝人一代傳一代，通常不依靠劇本，全是一句一句口傳下來的。梨園戲的這種讀音規範顯然是兩百年前的閩南話的標準音（當時的泉州音^[1]）。所以從梨園戲的咬音和現代廈門音的比較，我們就可以看到一些兩百年來閩南話語音的變化。

最近，我們見到了泉州梨園戲劇團所得古本《荔枝記》（即《陳三五娘》的前身）的攝影抄本，從這劇本里押韻的情況和今天的讀音比較可以看出，許多字在當時都用白讀音，而今天的口語已經讀成文讀音了。例如：

五娘：千吐氣，萬發業，

若恨許丁古早死林大 tua

被做伊人錢銀成山 suā

[1] 泉州自隋唐以來一直是閩南地區政治、經濟、文化的中心，一直到鴉片戰爭之後閩南話的中心才轉到廈門。

想伊怎会养淡得我 gua

玉潔水清

卜愿学許嫦娥月內守孤單 tuā

五娘：記得当初元宵时 si

記得賞灯十五冥 bī

許灯下郎君标綬 ti

今有乜路会共伊相見 kī

只段姻緣即得团圓 ī

陈三：仔細思量一事 tai

都是恁兩人相共做出來 dai

心內暗切有誰知 tsai

誰料陈三今且做奴乞人使 sai

我受尽人磨創 tai（“創”俗字，本字是夷，見上）

好怯我都也知 tsai

虽然水潑我身

陈三終会出人前 tsaī

（以上見第二十出“代捧盆水”）

益春：听嫫劝，听嫫劝，无奈何 ua

驚得嫫神魂四散 suā

娘仔心头且放寬 k'ua

爭一些儿險險分散 suā

恨天地应恨賊林大 tua

五娘：只姻緣像不是天注定 tiā

阮厝爹媽妄昧結只親情 tsiā

益春：嫫劝娘仔把定心情 tsiā

月老推排天定 tiā

五娘：但愿天地推迁有灵聖 siā

益春：乞許林大促命 biā

姻緣早不成 tsiā

五娘：着灯下見伊有情 tsiā

憂心悄悄，我只心神不定 tiā

伊今值去，不見形影 iā

那是枉阮刈吊

我只處費盡心情 tsiā

(以上見第十二出：“五娘投井”)

这种例子不勝枚舉。几乎所有的韵脚都是押白讀韵。而其中一些詞在今天的口語里已經說成文讀音了。如“心情”說成 $\epsilon\text{sim } \epsilon\text{tsiŋ}$ 、“有情”說成 $u^2 \text{tsiŋ}$ 、“團圓”說成 $\epsilon\text{tuan } \epsilon\text{uan}$ 。有些在今天是文、白讀兩可。如“孤單” $\epsilon\text{ko } \epsilon\text{tan}$ 、 $\epsilon\text{ko } \epsilon\text{tuā}$ 兩可，“奈何” $\text{dāi}^2 \epsilon\text{ho}$ 、 $\epsilon\text{ta } \epsilon\text{ua}$ 兩可，“放寬” $\text{paŋ}^2 \epsilon\text{k'uan}$ 、 $\text{paŋ}^2 \epsilon\text{k'uā}$ 兩可，“分散” $\epsilon\text{hun } \text{san}^2$ 、 $\epsilon\text{pun } \text{suā}^2$ 兩可，“注定” $\text{tsu}^2 \text{tiŋ}$ 、 $\text{tsu}^2 \text{tiā}^2$ 兩可。

第二，文讀詞的范围擴大，白讀詞的范围縮小。

从詞彙的角度來看，随着普通話轉借詞的大量增加和方言特有詞的消亡，常用詞范围的变化，廈門話的文讀詞近百年來有了很大的擴充。特別是解放后文化的普及，政治运动的深入，交通的發展，使普通話的影响越來越深，这种趋势就更加明顯了。

下面試舉些例子來說明：

文白兩讀的詞素	文	讀	詞	白	讀	詞
轉 $\epsilon\text{tsaun } \epsilon\text{tŋ}$	轉變、轉動、轉化、旋轉、輪轉、公轉、自轉			轉去、倒轉		
指 $\epsilon\text{tsi } \epsilon\text{ki}$	指導、指点、指南、指針、指標、指揮			指掌(食指)		
放 $\text{hoŋ}^2 \text{paŋ}^2$	放棄、放縱、放逐、下放、釋放、開放、解放			放(動詞)		
利 $\text{di}^2 \text{dia}^2$	利益、利息、利己、利害、勝利、有利、順利			利刀、月利		
經 $\epsilon\text{kiŋ } \epsilon\text{kī}$	經過、經濟、經營、經理、經常、月經、已經			經布(織布)		
實 $\text{sit}_2 \text{tsat}_2$	實在、實數、誠實、忠實、謹實、踏實			實腹(實心)		
合 $\text{hap}_2 \text{ha}^2_2$	合作、合理、合謀、結合、聯合、配合			有合(合适)合啖(可口)		
先 $\epsilon\text{sian } \epsilon\text{sig}$	先進、先天、先生、先后、領先、首先			事先、先來		
關 $\epsilon\text{kuan } \epsilon\text{kuāi}$	关系、关心、关卡、關稅、過關、開關			關門、關監		
結 $\text{kiat}_2 \text{kat}_2$	結合、結婚、結晶、結束、總結、終結			拍結(打結)		
明 $\epsilon\text{biŋ } \epsilon\text{biā}$	明白、明確、光明、証明、說明			清明(節)、聰明		
解 $\epsilon\text{kai } \epsilon\text{kue}$	解放、解釋、解脫、註解、曲解、和解			解說、解救		
產 $\epsilon\text{san } \epsilon\text{suā}$	產婦、產假、產量、生產、高產、增產			產房		
逐 $\text{tiok}_2 \text{tak}_2$	逐步、逐漸、驅逐、追逐、放逐			逐日、逐人		
配 $\text{p'ue}^2 \text{p'e}^2$	配合、配搭、配給、分配、匹配			物配(下飯菜)		
共 $\text{kiŋ}^2 \text{kag}^2$	共同、共產、共和、共性、公共			相共(共同、幫忙)		

这种例子还可以举出許多。因为讀書識字的从書本、报刊上轉過來用了，干部宣傳政策、發動群众时从普通話轉過來用了，普通群众也跟着用开了，几乎所有的普通話新詞都可以用方言對轉過來讀，有些普通話的詞虽然方言里原先也有，但也逐步采用了文讀詞。如“東風”原先方言里讀 $\epsilon\text{taŋ}$ $\epsilon\text{həŋ}$ ，但說“東風壓倒西風”時却常說為 $\epsilon\text{toŋ}$ $\epsilon\text{həŋ}$ 。

以上兩方面是近百年來廈門話文白異讀發展中的主要趨勢，也是閩南話語音近百年來發展的主要現象。

從文白兩個讀音系統的形成到現代的發展這條歷史綫索，我們可以看到什麼問題呢？廈門話語音的這一變化是由于什麼動力呢？我們說，這正是方言和共同語的矛盾和統一所造成的，正是方言向共同語集中的一種集中表現。

廈門話里最早的白讀是方言從上古漢語分化出來時所打下的基礎、是上古漢語的變異，而文讀系統的根源則是中古漢部族共同語對方言影響的結果。白讀系統的形成體現了方言和共同語的矛盾中方言的變異占著主導地位；文讀系統的形成則體現了方言和共同語的矛盾中，共同語的規範作用占著主導地位。中古的共同語對方言也是有它的制約作用的，但是那時的漢語的發展還沒有強烈的集中趨勢，這是當時的社會條件所決定的。到了近百年來，現代漢民族逐漸形成和集中起來了，現代漢語就在這種集中的趨勢中形成起來的。文讀系統擴展到口語中去，文讀詞範圍的擴充正是現代漢民族共同語的形成和方言向民族共同語集中的一種表現。可以預料，隨著現代漢語的進一步發展，方言向共同語集中（接受普通話的成分，拋棄方言獨特的色彩）必然以更強的趨勢發展，廈門話的白讀系統中所體現的方言色彩將繼續被拋棄，而接近於普通話的文讀系統必將繼續得到發展。

七、小 結

廈門話的文白異讀和一般的文白異讀一樣，也反映著書面和口頭語的風格色彩的不同。在朗讀書面語的時候，特別是在朗誦舊詩文時，一般都用文讀音；在說話的時候就更多地用白讀音。書面語風格較強的知識分子所說的方言更多地採用文讀音；俚俗風格較明顯的一般群眾，特別是鄉間的農民所說的方言就更多的採用白讀音。但是文讀和白讀都同樣構成了口語里的詞音，它們都是扎根於口語之中的。廈門話的文白異讀並不僅僅是表現口語和書面語的不同風格的異讀。

廈門話的文白讀之間有著完整而繁複的對應條例。它們可以說是各自形成系統的。但是兩個系統又不是互不干涉的，而是一種交叉重迭的關係。廈門話的語音系統主要就是兩個交叉、重迭而又對立的兩個系統構成的。從歷史的角度加以考察，又可以看出，兩個系統的這種複雜的關係體現著方言語音發展的歷史層次。

在口語里，詞素（字）或讀文讀，或讀白讀，通常是不能隨意變換的。詞兒的讀音採用文讀或白讀和方言詞彙的不同範疇、不同層次有著密切的關係。文白異讀在詞里分布的不同反映了方言詞

彙的不同層次。從平面來說，是方言詞不同程度體現着方言的固有特征的層次；從歷史來說，是方言詞產生于不同時代的歷史層次。

廈門話文白讀音系統的形成和發展是廈門話語音、詞彙發展過程的重要現象，也是整個方言從共同語分化出來，向着不同方向發展，又受着共同語的制約，向共同語集中的過程中一個重要的現象。廈門話文白讀音系統的形成和發展是方言和共同語又對立又統一的矛盾關係的一種集中體現。

在結束本文之前，還有必要交代一下前面曾幾次提到的“歷史層次”這個概念。

這裡所提的“歷史層次”就是方言在不同歷史階段所形成的方言差異的總和。不同歷史階段形成的方言語音差異是方言語音的歷史層次，不同歷史階段形成的方言詞彙是方言詞彙的歷史層次。儘管在今天，這些方言差異已經構成了一個完整的平面體系，但是從歷時的觀點來看，把方言差異和方言形成，發展的歷史聯繫起來考察，我們就可以看出，有些方言差異是在這一歷史階段形成的；另一些方言差異又是在另一歷史階段形成的。在不同時代形成的方言差異，就構成了不同的歷史層次。正像不同時代形成的地質層構成了某一地區的不同地層一樣。

在語言材料的歷史層次性這一點上，方言和民族共同語應該是有區別的。方言材料的層次性比起民族共同語來應該是更加明顯、複雜的。因為共同語有明確的規範，雖然民族語言也有前代語言的繼承和變異，有當代的創新，有從方言吸收的成分；但是它的斷代體系是比較明確的，從中分離其歷史層次就更加困難。而方言材料中所包含的不同時代的語言材料的繼承和變異，當代的創新，民族共同語的影響是比較容易分離的。

語言是一種複雜的體系。在一個平面上，這個體系也是由許多層次構成的。現代描寫語言學所研究的語言的層次是語言各成分的平面結構上的層次，這是從斷代體系中分析的結構層次。

語言又是一種歷史現象。任何一種語言都是前代語言的繼承和發展。從它的歷史方面來考察，必然可以看出語言材料的歷史層次。

語言所具有的這兩種“層次”是相互區別的概念，但也有相互聯繫的一面，它們之間的關係是一個很值得研究的問題。

研究語言的平面結構層次可以幫助我們更好地理解語言結構體系的特點；研究語言材料的歷史層次可以幫助我們更好地了解語言發展的歷史及其發展過程中所體現的內部規律。語言的本質特徵是在語言體系的內部結構之中體現出來的、在語言發展的過程中體現出來的。深入地研究語言的結構層次和語言材料的歷史層次對我們認識語言的本質特徵都是十分重要的工作。

這一點，是我們在整理和分析廈門話的文白異讀材料的过程中所聯想到的，企圖從此得出一般性的結論是不可能的，我們只是想把這些想法說出來，並以此就正於專家、讀者們而已。

附記：本文是從《福建省漢語方言概況》一書《閩南方言概況》一章中抽出一段補充整理而成的。該書是在福建省教育廳的領導下，由福建師範學院和廈門大學協作撰寫的。